

OUR  
LIFE

НАШЕ  
ЖИТТЯ

Published by Ukrainian National Women's League of America, Inc. 4936 N. 13th St. Philadelphia, Pa. 19141



Президент Ричард Ніксон із родиною

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Січень ч. 1. January 1969

## НАШЕ ЖИТТЯ

PIK XXVI. СІЧЕНЬ Ч. 1

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня  
Редагує Колегія — Лідія Бурачинська, Рута Галібей, д-р Наталя Ішук, Олена Лотоцька, Ірина Пеленська, Марта Тарнавська, Наталя Чапленко.

Листування й передплату висилати на адресу:

4936 N. 13th St.  
Philadelphia, Pa. 19141  
Tel. DA 4-7304

Річна передплата в ЗДА і Канаді від січня 1963 ..... \$5.00  
Піврічна передплата ..... \$2.75  
Річна передплата в Англії 1½ ф. ст.  
Річна передплата в Австралії 4 а. д.  
Річна передплата у Франції 10 н. фр.  
Річна передплата в Німеччині 12 н. м.  
Річна передплата в Бельгії 150 б. фр.  
В інших країнах рівноварт. 5 ам. дол.  
Поодинокое число 50 центів

## Зміст:

Є. Маланюк: Київ  
Свято об'єднання  
Н. Чапленко: Наші освітні завдання  
С. Пушкар: Чверть століття на службі жіноцтва  
Що скажете про нас?  
Ред. Колегії Н. Ж. в альбом  
О. Климишин: Вітаємо молодих матерів  
Н. М.: Наша коляда  
Н. Даниленко: У розмові з представницею молоді  
Наші ювілянти: Учасник визвольних Змагань  
При громадській роботі  
Н. Чапленко: Дещо про голубці  
„ Давні страви  
Вишиваймо для дітей  
Д. Лагода: Ялинка у мишок  
З. П.: Ялинка повернулася до лісу  
Г. Чорнобицька: Білочка і бурундук  
С. Мартинець: Хлопчик чи зайчик?  
Л. Полтава: Зайчикова пригода  
М. Федорович: Зима  
О. Лятуринська: Бай-дідуньо

## На обгортці:

Світлина на обгортці представляє родину недавно вибраного президента ЗСА Ричарда М. Никсона. Із ним зняті — дружина Патриція і дочки Тріша та Юлія.

## OUR LIFE

VOL. XXVI. JANUARY No. 1

Edited by Editorial Board  
Monthly publication except August,  
of the Ukrainian National Women's

League of America, Inc.  
4936 N. 13th St.  
Philadelphia, Pa. 19141  
Tel. DA 4-7304

Subscription in the United States of America \$5.00 per year, half year \$2.50. Subscription in Canada \$5.00 per year, half year \$2.75. Subscription in England 1½ pound sterling per year. Subscription in Australia 4 Austr. dollars per year. Subscription in France 10 n. fr. per year.

Entered as second class matter July 8, 1944, at the Post Office at Philadelphia, Penna. under the Act of March 3, 1879.

Single Copy 50 cents

ПРЕДСТАВНИЦТВА  
„НАШОГО ЖИТТЯ“

## АНГЛІЯ:

Mrs. Myroslawa Rudenska  
245 Wigman Rd.  
Bilborough Estate  
Nottingham, England

Ukrainian Booksellers  
49 Linden Gardens  
Notting Hill Gate  
London W. 2

## АВСТРАЛІЯ:

“Library & Book Supply”  
16a Prospect St.  
Glenroy, W9, Victoria  
Australia

## ФРАНЦІЯ:

Daria Melnykovich  
c/o No. 7 887 93 de Paris  
26. rue de Torcy  
Paris 18-e  
France

## НІМЕЧЧИНА:

Ukrainischer Frauenverband  
Hus der Begegnung  
8 Muenchen 27  
Rouchstr. 22

## On the Front Page:

President Nixon and his family.

## На терені СУА

18. січня — Конференція Орг. Референток — Окр. Рада СУА в Ньюарку  
26. січня — Літ. Вечір Ліни Костенко — Культ.-Освітня Комісія СФУЖО і 82 Відд. СУА в Нью Йорку  
1. лютого — Вишивані Вечерниці — Окр. Рада СУА в Нью Йорку  
2. лютого — Вечір Жіночого Пера — Окр. Рада СУА в Ньюарку  
16. лютого — Зустріч із професіоналістками — Окр. Рада СУА у Філадельфії  
16. лютого — Окр. З'їзд — Окр. Рада СУА в Нью Йорку  
23. лютого — Окружний З'їзд — Окр. Рада СУА у Філадельфії  
22. березня — Ювілей СФУЖО — Ювілейний Комітет у Філадельфії

## КРІЗЬ НОВІ ФІЛЬМИ

Огляд фільмів, що подаємо, оснований на листі журналу „Перентс“. Кожен фільм відповідний для дитвори, а бувають нагороджені фільми — придатні для цілої родини.

БРАТЕРСТВО — Brotherhood. Цей фільм змальовує життя мафії, її давніх і нових напрямних. Грають Кірк Даглес і Алек Корд.

Д-Р КОПЕЛІУС — Dr. Coppelius. На підставі балету „Копелія“ створений балетний фільм для дитвори. Головну роль грає В. Слезак.

ВЕСЕЛА ДІВЧИНА — Funny Girl. Музична комедія, яка змальовує шлях вбогої дівчини, що вибивається з міських нетрів Нью Йорку на передову артистку. Головну роль грає відома Барбара Стрізанд.

КІНЬ У СІРОМУ ВБРАННІ — The Horse in Gray Flannel Suit. Комедія Дізнея забавить усіх, що розуміють і люблять коней. Головну роль грає Дін Джанс. Міжнародний показ коней і перегони — вплетені у фільм.

ЛЬОДОВА СТАЦІЯ ЗЕБРА — Ice Station Zebra. Шпигунський фільм розгортається в підводній лодці, якої капітан має привезти двох розвідників на льодову стацію Зебра. Роль капітана грає Рак Гадсон.

ВТРАЧЕНИЙ КОНТИНЕНТ — The Lost Continent. Пригодницький фільм, що приводить розбиток корабля до фантастичної країни.

ПРИСИЛАЙТЕ ПЕРЕДПЛАТУ!

Євген Маланюк:

## КИЇВ

В час невідомий, в час нежданний  
Ти знов розімкнеш свій язик...

М. Філянський

По зморі монгольського іга,  
По трупній отруті Москви —  
Цей город архистратига  
Знов квітнув, як ярий цвіт.

Зі сходу надходили бурі  
Гуділи рвучкі вихорі, —  
Він золотом у лазурі  
Горів на своїй горі.

І щедро спадали шрапнелі,  
І кулі клювали лице,  
Та мури Мазепи й Растреллі  
Уперто казали: рце мь.

1931

Із збірки „Земна Мадонна“



## ХРИСТОС РОДИВСЯ!

У цей святочний час шлемо Різдвяні й Новорічні побажання усім нашим співробітницям і співробітникам, що своїми дописами чи рисунками збагачують наш журнал. Вітаємо наших пресових референток, що звітують про діяльність Відділів і стараються приєднати нам читачок. Сердечні побажання шлемо нашим представникам у різних країнах, що дбають про поширення нашого журналу. Окремий Різдвяний і Новорічний привіт складаємо друкарні „Америки“, що вже довгі роки займається друком і висилкою Нашого Життя.

„Христос Родився!“ кличемо всім нашим читачкам.

Редакція й Адміністрація Нашого Життя

## Свято об'єднання

„Однині Українська Народня Республіка стає самостійною, ні від кого незалежною, вільною, суверенною Державою Українського Народу“.

Хтось сказав, що читаючи текст Четвертого Універсалу, робиться моторошно від тих простих і ясних слів. І справді відчуваємо велич і патетичну простоту декларації, яка була вислідом свідомого стремління народу.

Історичні події і їх святкування мусять бути не тільки нагодою для споминів, для віддання чести тим, хто тоді діяв, чи приніс себе у жертву. Без почування, що ми є наслідниками, спадкоємцями зобов'язаними до того, щоб змагання продовжувати у місці, часі і засобами, що ними диспонуємо, ці святкування залишаються пустою формальністю, місцем стрічі громадян, які плачуть над минулим.

Про завдання, ролю, можливості еміграції — не тут місце писати. Хочеться тільки сказати про один вирізок, один аспект цього, що наш нарід декларував, а тим самим до чого зобов'язався у цьому пропам'ятному акті. **Соборність.**

Дві вітки, ні кілька віток, бо ж українці жили не тільки під пануванням Росії та Австро-Угорщини, були від себе відірвані. Жили у відмінних умовах — політичних, соціальних, правних. Україна — велика країна так що різні були теж умовини географічні, кліматичні, які теж мусять мати вплив на спосіб думання та відчуження. Візьмім тільки Карпати і Чорне Море, Херсонщину. А ще коли границі не дають можності контакту, перемішання, навіть мандрівок по різних частинах країни. Додаймо до того ще різниці віроісповідання!

Але ж тепер не тільки там на рідних землях усі об'єднані під терором московського імперіялізму. І ми тут об'єднані, бо на еміграції знайшлися люди із різних земель України. Маємо тут однакові умовини буття, разом переходили життєві пригоди від таборів ДП аж до ньюйоркського давн-тавну, чи інших місць поселення. А чи ми об'єднані? І що ми зробили для того, щоб побороти у себе самому, часом підсвідоме переконання, що це „ми“ а це „вони“. Чи річка Збруч усе ще домінує над нашою національною свідомістю приналежності до одного народу? Чи не пора виповісти боротьбу цьому „ми“ і „ви“ на шодень, у організаціях, а навіть у церкві. Можна бути різними, а об'єднаними. Спільнота це не однаковість!

Яка ж тут роля для жінки! Бо від атмосфери дому, від щоденних розмов, товариського співжиття, виміни думок, контакту з людьми — залежить підсвідоме почуття одності чи розбіжності.

Нехай цьогорічне святкування Соборності зближить нас хоч на крок до ідеалу: Ми — Український Народ!



П-ні Наталія Чапленко  
Mrs. Natalia Chaplenko  
UNWLA Cultural Chairman

### НАШІ ОСВІТНІ ЗАВДАННЯ

Якщо ухвали XV. Конвенції США мало чим різняться від попередніх, це означає, що порушені в них завдання і проблеми дальше актуальні для праці в нашій організації. Тому прочитаємо їх уважно та будуймо на них свій план праці, бо Конвенція — це найвища установа нашої організації і до її голосу нам треба прислухатись.

В нашій освітній праці орієнтуємось також на ситуацію на рідних землях. Знаємо, що рідна мова, обряди і звичаї там нехтовані і переслідувані. Тому приступили ми до розгляду нашої обрядовості, яку хочемо поглибити у нашому житті. Дальшим завданням є — плекання рідної мови у різних формі.

Звертаю увагу на роковини, що перед нами. У цьому році припадає 1000-ліття смерті великої будівничої української княжої держави — княгині Ольги. Ми віддамо їй поклін, як першій великій жінці нашої історії та тій, що перша на княжому дворі прийняла християнську віру.

### Ухвали Культ. Освітньої Комісії на XV. Конвенції США:

1. Місяць жовтень — це місяць книжки і преси для цілої української спільноти. США признає його на організування Гурт-

ків Книголюбів і на імпрези, пов'язані з книжкою. Це є завданням культ. освітніх референток при Окр. Радах.

2. У часі Окружних З'їздів і Конференцій влаштовувати виставки і продаж видань США і книжок жіночого пера.

3. Сприяти дальшому розвиткові бібліотеки при Окр. Радах і до них включити Енциклопедію Українознавства.

4. Включитися до акції або самим розпочати заходи для створення українських відділів у місцевих американських бібліотеках.

5. Конвенційна 3-річна виставка книжок повинна бути влаштована в усіх Округах разом із обговоренням тих видань.

6. Доповіді, підготовані референтурою, є корисні і на високому рівні. Їх можемо допоручати Відділам, як цілість до вжитку або як підставний матеріал. Однак Відділи повинні шукати в кожній місцевості фахівців, особливо для опрацювання медичних, дієтичних і косметичних тем.

7. Плекати й удосконалювати українську мову у формі створення мовних гуртків, як при англійських так і при україномовних Відділах у порозумінні зі Шкільною Радою.

8. Почин випрацювання в нашому журналі кулінарної термінології вважати за доцільний і корисний. Поширити його на інші ділянки, як домашнє устаткування і шиття.

9. Утворення Культ. Освітньої Комісії з участю 4-ох Округ вважати за доцільне і змагати до поширення її діяльності для піднесення рівня обрядових імпрез і матеріалів використання Відділами. Заохочувати Відділи до влаштування регіональних обрядових вечорів.

10. Звернути спеціальну увагу на мистецьки обдаровану молодь. Запропонувати Окружним Радам і Відділам включити цю ділянку в свої найближчі плани.

11. Внаслідок занепаду розвитку співочих гуртків заохочується Відділи творити і відновлювати хори, октети, квартети, тріо ітп.

12. Змагати до сфільмування і зареєстрування імпрези показу і-

## НАУКОВО-ІСТОРИЧНИЙ ФОНД

ІМ. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ при Союзі Українок Америки проголошує з початком 1969 р.:

### 1. Літературний Конкурс на історичну повість або оповідання

Тему до цього твору кожна зачерпнути з якогонебудь відтинку нашої історії з позитивним державницьким наслідженням.

Літературне Жюрі, провівши оцінку надісланих рукописів признає одну нагороду у сумі 400 дол.

Реченець Конкурсу: 31. грудня 1969 р.

### 2. Науковий Конкурс на історичну працю (монографію)

Темою її може бути якийнебудь відтинок історії України з позитивним державницьким наслідженням. Наукове Жюрі, провівши оцінку надісланих творів, признає одну нагороду у висоті 400 дол.

Реченець Конкурсу: 31. грудня 1970 р.

Твори надсилати у трьох примірниках на адресу Централі Союзу Українок Америки:

Ukrainian National Women's League  
4936 North 13th Street  
Philadelphia, Pa. 19141

сторичних строїв з метою, щоб цей осяг міг бути доступний усім Відділам США.

Наталія Чапленко, голова д-р Євгена Ержківська, Фаліна Войтович, д-р Людмила Кодельська, Марія Головей, Оксана Салдит, Джин Материн, Тереса Царик, Оріся Запаранюк, члени, Олена Слюзар, гість.

## Чверть століття на службі жіноцтва

Жіночі журнали є здобутком нового часу. Вони постали багато пізніше, як перші жіночі товариства, хоч і з їх потреб та ініціативи. Отже й являються вислідом їх праці і змагань. Тому варто перевірити в такі роковини їх обличчя та ствердити їх заслуги.

У західньому світі жіночі журнали строго поділені. Є певна кількість їх, що присвячена виключно завданням жіночого руху. Це є органи великих жіночих організацій, що насвітлюють свої ідейні напрямні і розроблюють свої біжучі завдання. А є тисячі жіночих журналів, присвячених культурній розвазі та практичним інтересам жінок.

У нашому світі цього поділу немає. „Наше Життя“ промощує дорогу ідеям Союзу Українок Америки і дбайливо реєструє осяги його клітин. Але й дбає про культурну розвагу української жінки і її практичні заінтересування. Тому вигляд і зміст нашого журналу є своєрідний, бо є сумішшю тих двох прямивань.

Що ж наш журнал впродовж 25 літ міг зробити? Таке питання ставить собі кожна його читачка, відкриваючи сторінки ювілейного числа.

Першою його заслугою — це інформація і зв'язок. Перше — це основне завдання всякої преси, де вона не виходила б і яким цілям не служила б. Журнал подає правильну, обгрунтовану інформацію про всі ділянки українського жіночого життя, якої читачки не можуть знайти в інших пресових органах. Даліше — являється лучником із розкиненими осередками в нашій країні та різних інших поселеннях. Це зближує українське жіноцтво у вільному світі до себе й допомагає себе взаємно краще розуміти.

Другою прикметою нашого журналу — це пізнання ділянок заінтересування жінки. Найважливішою з них — це ствердження віковичних завдань жінки у суспільстві. Осягаємо це через студії нашої обрядовості, розгляд народного мистецтва, й дитячу сторінку. Культурну розвагу дає літера-

турна частина — повісті, новели, нариси, репортажі, спогади. У виробленні світогляду допомагають дискусії на актуальні теми. Вістки про жіночі осяги та інтерв'ю з замітними постаттями вказують на шлях наших мисткинь чи професіоналісток.

Велике значення має також практична частина журналу. Статті на тему здоров'я й гігієни, правильної відживи, косметичних заходів — це ділянки, в яких кожна жінка мусить постійно поновлювати своє знання. Приписи українських страв, зокрема традиційних чи обрядових — теж належать до повного змісту життя української родини. Українські взори і проекти вишивок допомагають створити в помешканні своєрідну затишну атмосферу.

Третя цінність журналу в його службі організації. Провідні ідеї Союзу Українок Америки знаходять у журналі свою трибуну. Збереження української родини і спільноти та допомога поневоленій Батьківщині — це основні мотиви кожного числа. Вони звучать у передовій, у слові членок Гол. Управи й Окр. Рад, у починах та звітах Відділів. Уся жива діяльність великої організації відзеркалюється в його сторінках. Тут промощується шлях для нових починів, тут проходять кампанії чи завершуються осяги. Кожна членка може себе проявити в рамках намічених рубрик. Цілий ряд співробітниць чи пресових референток співдіє у виконанні тих завдань.

Отак ми розглянули рушійні напрямні і завдання нашого журналу. Легко ствердити це — переглядаючи його сторінки впродовж чверть століття. Та треба також вглибитись у його розвою лінію. Нам треба знати, чи йде він правильним шляхом. В тій цілі започатковане наше опитування, що вперше вміщене в цьому числі. Воно буде проходити в часі цілого ювілейного року.

Хто не пам'ятає скромних сторінок часопису Наше Життя, що побачив світ 1. січня 1944 року! У часі воєнної заверухи та браку

сполуки з рідним краєм — він був виразом змагань української жінки до кращого. Це був тоді єдиний часопис українського жіноцтва у цілому світі. Він був виявом туги за Рідним Краєм, ствердженням власного голосу у громаді. Служіння своїй організації, шукання українського духового корму — було його змістом.

Коли Наше Життя в 1951 р. перетворилось на журнал, його рамці поширились. При збереженні вище згаданих напрямних поступенно додавалось те, що ми ствердили при попередньому розгляді. Зміст журналу набирав різноманітності. Він ішов із розвитком нашого життя, він відзеркалював його проблеми і підтримував розбудову нашої організації. Завдяки цим вимогам він перемінив своє обличчя. Наше Життя стало журналом не тільки членки Союзу Українок Америки. Це є журнал української жінки і родини взагалі.

Чи ми вдоволені таким його розвитком? Може й буде якась частина членок США, що бажала б більше організаційного матеріалу, більше вказівок і звітів. І треба їх домагання теж вислухати і зрозуміти. Але куди більшою нагородою для Союзу Українок Америки являється оте служіння українській жінці і родині, що його журнал виконує. У дальшому це принесе кращий відсоток у вигляді духових цінностей та промощених доріг, що їх він їм відкрив.



### ЩИРИЙ РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ

з побажаннями всього найкращого

у **НОВОМУ 1969 РОЦІ** шле

Їх Еміненції Верховному Архiepіскопіві Кардиналові Йосифові, Їх Ексцеленціям нашим Владикам, Впр. Духовенству та Вірним Українських Церков, Головнім Управі і всім Членкам США та всім українцям на Рідних Землях, на далеких васланнях і розсіяних по всьому світі

**УПРАВА і ЧЛЕНКИ 22 ВІДДІЛУ США**

в Шикаго



# Що скажете про нас

## “Gutta cavat lapidem”

Оцим коротким латинським афоризмом з Овідія („краплина довбає камінь“) хочеться мені схарактеризувати глибоку, багатогранну, копітливу, настирливу, трудну й уперту працю, що її виконано журналом Наше Життя протягом чвертьстоліття в галузі Українського Жіночого Руху на чужині.

Від газетки до солідного журналу; від поодиноких жіночих союзів і об'єднань до Світової Федерації Українських Жіночих Організацій. Який грандіозний та водночас і терняв устелений шлях!

У житті все проминає: змінюються покоління, постають нові інтереси, одні прагнення і завдання приходять на місце других, та все це потонуло б безслідно у вічності, якби не було відповідно занотовано.

Тож: Verba volant, scripta manent.

Проф. О. Сулима-Бойко  
Мюнхен

## В Нашому Житті — трохи замало життя

Питаєте, що я думаю про Наше Життя? — Воно має в собі замало життя. Це так пів-жартом — пів-поважно.

Поправді, то такий журнал нелегко видавати на еміграції. Скільки ж б різnorodних завдань тут перед жіночим щомісячником! У ньому мусить бути щось для кожного прошарку жіноцтва. І для дітей сторінка — а це не всім цікаво, й організаційні справи — для одних конечні, для інших байдужі й нецікаві. Про давні часи треба писати, щоб не тратити контакту з минулим і не забувати про визначних попередниць і про теперішні осяги жінок — теж треба. А сама еміграція має теж свої проблеми, про які треба конечно писати, як ось про мішані подружжя. Як приходить охота щось скритикувати, а подумаю про різnorodність завдань, то бачу, що тяжко все погодити. Проблем вистачило б і на два журнали — а чи найшлися б читачки? **Іванна Левицька, Нью Йорк**

## Найбільше подобається моїй донечці

Наше Життя найбільше подобається моїй 3-річній донечці Одарці. Вона перша його розгортає на сторінці „Нашим малютам“ і змушує мене негайно їй читати.

Марія Полянська  
членка 86 Відділу в Ньюарку



## БЕЗБУЛАВНА

Хоч була із булавою,  
А тепер без булави,  
Але й без цієї зброї  
Не схиляє голови.  
Як той гетьман, що здобувши  
Перемогу у житті,  
Сам пізніше, добрим бувши,  
Зрікся влади... Справи ті,  
Що торкаються журналу  
Підпиха й вона помалу.

## Не губить скарбів!

Вітаючи Наше Життя з нагоди його 25-ліття, прийміть від мене якнайщиріші побажання. Жіночий журнал Наше Життя носить у собі всі прикмети доброго редагування, тому мусить він кожному подобатись, хто тільки його з увагою читає, чи то жінка, чи мужчина. Одне тільки впадає в очі, що в журналі мало місця призначається для матеріалів про наше народне мистецтво, а воно у великій мірі є твором жіночого духа і жіночих рук. По моїй скромній думці, буде найкращим завданням цього поважного журналу,

рятувати наш народний скарб, щоб він не згубився серед чужих обставин і чужого оточення.

Корнило Ластівка, Відень

## У 25-ЛІТТЯ

Ваше двадцятьп'ятиліття —  
Це ж і наше свято!  
В добрі і лихоліттях  
Зробили ми багато!  
Давно бо ми зв'язалися —  
Редактор і друкар,  
Із свічкою шукали б:  
Немає кращих пар!  
Напевно ще прийдеться  
Тягнути довший час —  
То ж разом заспіваймо:  
„Смерть одна розлучить нас!“  
Друкарі „Америки“

## Місячні перегляди світових подій

Передовсім мушу сказати, що дуже подобається мені зовнішнє оформлення Нашого Життя. Очевидно, є в ньому речі для мене цікаві і нецікаві.

Думаю, що добре було б впровадити перегляди важніших подій, що сталися за місяць. Поміж читачками є напевне такі, що англійських щоденних газет не читають, а тут могли б довідатися про важніші події, при чому маю на думці не тільки з українського життя. Взагалі мені видається, що треба би порушувати проблематику не тільки нашого життя, а загально-людську, світову.

Христина Волицька-Ференцевич  
Джерзі Ситі

## Придбала собі приятельку

Через оголошення в журналі в справі листування я придбала собі приятельку в Австралії. Ми обмінюємось листами, бо маємо спільні ідеї й проблеми.

Анна Кравчук  
членка 45 Відділу СУА  
в Елізабеті

# Ред. Колегії Н. Ж. в альбом

Дружні шаржі, рис. Ю. Колесар



## ТЯГАРОНОСИЦЯ

Бурачинська, а чи Бура —  
Презавзята це натура.  
Завдала собі на плечі  
Не легкі — важенькі речі:  
Книги, кліші і папери  
Йі редколегії химери.  
І несе, несе, аж потом  
Залива її робота,  
І від праці оця щира  
Стала вже не „бура“ — „сіра“.



## ЗАМІЖНЯ РЕДАКТОРКА

Клопіт має жінка в хаті,  
Бо не зна, кого кохати —  
Наш журнал чи чоловіка...  
О, журба її велика!  
І від того ледве дише.  
Але пише, пише, пише  
Для... „Америки“...



## АСТРОНАВТКА

Хто сказав, що астронавтки  
В українців ще немає?  
Вона є і поза хмари  
Раз-у-раз вона літає  
І журнал наш там так легко  
Редагує-укладає.



## МОДЕРНІСТКА

Пхе, усе в нас не модерне,  
Допотопний це журнал,  
Аж з душі усе це верне...  
Ні, не мій це ідеал!  
Наші всякі героїні  
В інтерв'ю, в статтях до дат  
Усі не голоколінні,  
В спідницях, що аж до п'ят.  
А тепер же усі в „міні“,  
В міні-спідницях, — то й ми,  
І всі наші героїні  
Мали б стати вже „людьми“...  
Журнал став би актуальний,  
Або, може, й ідеальний...



## НАТА

Вона „Ната“ і не „Ната“,  
Бо на псевда пребагата,  
А які, то угадайте,  
У часописі читайте:  
Фейлетони і розмови  
Та ще й назви до любови  
Куховарські, ба й усякі...  
Її справи многоякі.



## НАЙМОЛОДША

Наймолодша, молоденька,  
Вона дбає про маленьких,  
Казочки їм komponує  
І своїх трійко годує,  
І годує, і навчає,  
А на старших не зважає.

## ПЕРЕЛІТНА ПТАШКА

Йі не дуже у нас важко —  
Перелітна вона пташка:  
Як напише, звітає,  
А як ні — її немає.

В. Гедзь

# На актуальні теми

## Вітаємо молодих матерів

Читаючи статтю М. Ярош „Засадничі думки“ — в Н. Ж. ч. 7, 1968 р. — чекала я, може хтось із членок молодечих Відділів відповідь і вяснить, чому саме є членкою СУА, а не іншого товариства. Та тому, що досі не знайшла я відповіді в Н. Ж. — а п-ні Ярош закінчила тим, що ще буде писати, дозволю собі подати кілька моїх завваг.

Вже сам факт, що „60-ті роки в ЗСА привели до нашої організації нове жіноцтво“ говорить сам за себе. Значить пророблена праця СУА не пішла намарне, коли молоді жінки, виховані в ЗСА, найшли в ній заінтересування, та й що матері тих дочок, які нині творять молодечі Відділи — таки були свідомими українками, та вміли передати своїм дітям любов до українства — якщо їх доні йдуть їхніми слідами, вступаючи в ряди СУА, що відповідає їм проробленою працею, програмою та позицією, яку зараз СУА займає в нашій спільноті.

Нам, що приїхали 20 літ тому, ця справа не представлялась такою, як є тепер. Ми ще були надихані атмосферою рідного краю, яку ми живо зберігали на дорогах скитальщини. Отже й загроза американізації не видавалась нам поважною. Ми ще не були свідомі величезного натиску американського середовища і його засобів (радіо, телевізія) на уяву дітей і доростаючої молоді. Та й через брак знання мови ми його нескоро відчули. А наші діти, скоро опанувавши мову, входили в це чуже середовище. Тому, побачивши цей вплив, стали ми шукати методів протиставлення українських вартостей блискучому, зовнішньому світові. Звісно, це вимагало часу й випробування. Які наші успіхи? Такі, як цілої нашої громади, що всіми способами старається задержати нашу ідентичність.

Все, що живе, міняється. Те саме з організацією. Нові сили, нові ідеї та нова енергія є все радо вітані й побажані. Видимо, як змінилася праця СУА по приїзді т. зв. нової еміграції. Вона і буде мінятися далі. Щораз нові ідеї і почини найдуть своє місце. Та одне не може змінитися — сама суть,

для якої СУА постав та для якої існує. За словами п-ні Н. Даниленко, ті, що вступають у наші ряди, „хочуть органічно належати до українства — навчити дітей української мови — передати їм культурну спадщину“. Бо СУА, як сама назва каже, існує для задержання української ідентичності на американському континенті. Існує для плекання того всього, що вміщує в собі слово: українське походження. Зберегти українську духовість — у наших дітях — це ціль СУА, цього міняти не можна і за це ми, матері, є відповідальні.

Тільки радіємо, що саме того шукають молоді матері в нашій організації. Радіємо і вітаємо їх сердечно. Чекаємо їх праці. А вона, як праця молодих матерів, повинна виявити себе у першу чергу у виховній дії СУА, в організуванні Дитячих Світличок, чи то дитячих зустрічей для їх дітей. Там вони під умілим проводом дадуть „своїй дитині всі найбільш шляхетні вартості людства, але в першу чергу свідоме українство“. Де вони навчать дитину рідної української мови, як чинника кінцевого для здержання асиміляції, де дитина вже від наймолодших літ буде дружити з такими як вона — українцями.

Не думаю, що тим матерям, які мають або кінчають університетську освіту, треба допомогти. Найважливіше, що вони почувають себе українками та хочуть своїх дітей в українстві виховувати. А які методи прийняти, як пізнати чи вивчити психологію дитини, то вони, маючи добре знання англійської мови, мають доступ до всіх їм потрібних джерел і матеріалів.

Коли ті молоді матері, членки молодечих Відділів, свідомі своїх завдань, якщо йде про виховання молодого покоління і будуть старатися „органічно належати до українства“ — то нам немає чого боятися, що нам пропадуть покоління, роджені поза межами рідного краю — і СУА сповнить свою виховну місію.

Олена Климишин  
Вих. референтка Гол. Управи

## НОВІ ВИДАННЯ

Олена Василева: КОЛИ ОРБИТИ СХРЕЩУЮТЬСЯ. Повість. Етюди, Спогади. В-во „Слово“. Нью Йорк, 1967. З передмовою Богдана Кравцева. Ст. 206.

У цьому томику зібрано кілька творів письменниці — повість, етюди і спогади з дитинства. Подивляти, з якою увагою і любов'ю получено це в одну цілість. Найбільше приваблюють етюди. З різномодною тематикою, вони коротким спалахом немов у сочці вибирають у себе згустки людського життя. Майстерна рука письменниці вміє вихоплювати їх із окруження.

Олена Цегельська: ВЕСНЯНІ БУРІ, повість для молоді. Філадельфія-Мюнхен. 1947. З передмовою о. митр. прот. М. Коржана. Ст. 112.

Наша література для молоді збагатилась тепер новим твором. Тему його наша письменниця зачерпнула з часів нашої мандрівки. Наша молодь проживає в таборовому оточенні, у підніжжі Альпійських гір. І переживає всі етапи того життя включно з переселенням до Америки. Розповідь іде живо і барвно, а найважливіше — оповита погідним настроєм, таким потрібним у молодечій лектурі.

Петро Чижик: ЯК ЛЮДИНІ ДОСЯГНУТИ ДОВГОЛІТТЯ. З передмовою автора. 1968 р.

Автор упорядкував тему дуже старанно. Найперш подав причини старіння та вплив різних чинників на його прискіпшення чи сповільнення. Велика частина книжки присвячена раціональній відживі. Тут є також таблиця нормальної ваги тіла мужчин і жінок та поради, як протидіяти атеросклерозі. Маємо також наświetлення шкідливих звичок людини, як курення, алкоголю та браку відповідного режиму дня. Те, що автор подавав не раз на сторінках нашого журналу, зібрано тут переглядно.

Л. Б.

## НАШІ ПОБАЖАННЯ

З нагоди вінчання дітей наших членок п-ні Дарії Яремко з п. Любомиром Лужняком бажаємо їм щастя та всього добра на новій життєвій дорозі

Управа 70 Відділу СУА  
Пассейк, Н. Дж.

НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969



# Наша коляда

С п о г а д

Як і щороку, наш церковний хор — їздив з Колядою і цей рік. Наш отець кажуть: „Ідете славити Христа“. І воно дійсно так є, бо як би ми їздили з іншим наставленням наша коляда не була б така гарна, не приносила б стільки задоволення. Інша справа, що умови життя на чужині вимагають від коляди придбання фондів на різні цілі, в даному випадкові церковного фонду. Але ми — хористи над тим не думаємо і їдемо „славити Христа“.

В день нашого Різдва, як і завжди все було біле від снігу. І хоч він не дзвенів від тріскучого морозу, як вдома, але ілюзію робив. І в той час, як ми їздили — у вечірніх, січневих сутінках мерехтіли біленькі іскорки. Так люблю коляду! Ми всі її любимо і тому, мабуть, так радісно-дзвінко, так надхненно-урочисто вона лунає в хатах наших парафіян. А вони, що ще не втратили духовий зв'язок із Батьківщиною — радо і щиро закликають і приймають нас. Сердечно гостять і не радо відпускають з хати, коли ми занадто поспішаємо їхати далі. Часто і міхонішу згадують — не того із „зеленими“ папірцями, а того справжнього, якому б у торбу вкинути пиріжечки, яблучка, помаранчі, пукерки. А в одній хаті як по коляді посадили нас за стіл погостити, то на столі, не дивлячись на те, що перший день Різдва і до печі ж ніхто ані не заглядає — з'явилися теплі, запашні пиріжки. Ніби людина і не го-

лодна в Америці, але така увага зворушує і як смакували вони разом зі всім тим, що поставлено було на стіл.

Отак ми гарно „походили“ два дні з колядою до наших парафіян. Мали нагоду, хоч пару годин, всі разом провести радісно і безжурно. А такі спільні хвилини тепер як рідко бувають і як за ними сумно. Дорогою наслухались анекдотів, насміялись, наспівались від душі — не там, на співанках, хоч і вони мають свій „чар“, не на концерті, чи академії, хоч і там пісня — її виконання дає радість. Але зараз ось з колядою — зовсім інше і цілком особливе, ні з чим не зрівняне. Ні. Не зовсім так. Бо її можна порівняти, воно просто, мабуть, те саме, як пісня рідного війська, що вступає в Київ після остаточної перемоги над ворогом.

А тут — коляда, мабуть, ще і тому така особлива, що вона єднає нас у ці дні Різдвяного Свята — з нашими рідними, де б їх доля не закинула, з нашим народом на Рідній Землі. З тими, що по в'язницях, на засланнях терплять роками муки, безправно засуджені, як раз ось за оте наше, лиш нашому народові притаманне. За отой зміст нашої нації, що пройшов і дійшов до нас з далеких віків, виплеканий нашим народом, не дивлячись на постійні і величезні зусилля безоглядного окупанта знищити все українське.

А ми — ось тут, на волі суцї, в добробуті перебуваючі — без-

думно відкидаємо, перекреслюємо духові надбання — скарби нашого народу на помах гидкого ворожого пальця!

Яку невимовно тяжку пробу посилаєш Ти, Господи, на наш нарід!

На самий кінець — ми заїхали в хатину нашого тенора. А до них, зовсім недавно приїхала з України — бабуся. Маленький син-онука, не дивлячись на пізній час тихенько сидів з нами за столом і уважно слухав наш спів. Бабуся бо все хотіла ще і ще слухати колядок і щедрівок. І ми співали, переплітаючи їх спогадами давніми і зовсім ось недавніми-вчорашніми, що їх про Україну оповідали нам Бабуся. А Бабуся ще вся огорнута Україною. Як було гарно!

Невже це все непотрібний консерватизм? Якось не віриться — невже ж таки дійсно можуть з'явитися у когось такі сумніви? Чи можемо повідкидати, перекреслити все те, що наш народ тисячеліттями придбав? Та це ж неможливо! Бо як можна перекреслити історію народу, знищити його духові надбання, його традиції. Він же зберіг це, як святощі з далеких часів, боронив, доніс аж до нас...

Які вбогі, як жорстоко окрадені ті, що згубили іскру Божу, ті, що втратили стежку до душі свого народу.

Міннеаполіс, 1968.

Н. М.



# На виховні теми

## Святочна дитяча іграшка

Ще на довго до свят, американським звичаєм, купецький світ приготується до Різдва Христового. Крамниці заповнюються забавками для дітей — бо час Різдва у цій країні це час взаємного обдарування, а головню дітей старшими, батьками, та ріднею.

Коли оглядати ці іграшки, (а їх такий вибір, що й вибрати невідомо з чого, бо розгублюєтесь у цьому царстві всяких фантазій і видумів, та виробів як тутешніх так і заграничних) вражає одне: відносно трудно є найти забавку, яка не була б карикатурою. І місто любитись гарними лялями, псиками, медведиками, чи котиками, що їх малі діточки так дуже люблять, та які вам нагадують ваше дитинство, та чар св. Миколи (як то чекалось з напівзаплющеними очима, щоб його побачити як буде свувати дарунок під подушку), ви перевертаєте стоси перекривлених облич, та zdeформованих звірятко.

Дитина живе у світі казки, яку вона сприймає як правдиву дію, та слухаючи її, бере у ній живу участь. Це саме із іграшкою. Дитина бере її за дійсну. Лялі, киці і медведики це живі істоти, що доповняють дитячу фантазію — казку. Тому іграшка не може бути карикатурою, бо уживаючи її до забави, дитина мусить пізнавати правдивий світ, його красу, світ дійсний, а не викривлений у карикатурі. Не можна дітям оповідати казок, які страшать, які збуджують у них почуття негативні, такі як гнів, злість чи ненависть. Те саме із іграшкою. Нею дитина доповняє казку у якій вона живе,

забавка має як і казка розбудити у дитині почування шляхетні, почування краси, добра і любови, гармонії, якими у дійснім житті, дитина, покинувши вік казки, жити повинна. Тому забавка мусить бути гарно зроблена, естетично оформлена — та якнайбільше зближена до реального світу, у яким дитині прийдеться жити. Є такі іграшки, вони трохи дорожчі, але їх знайти можна, щоб дати дитині образ правдивого, гарного світу, а не світу у викривленому дзеркалі.

О. К-ин

## Розмова з мамою

### РІЗДВЯНІ ЗВИЧАЇ ДЛЯ ДІТЕЙ

У листопадовому числі Ви згадали про те, як дітей впровадити у Різдвяні звичаї. У мене дві малі доні й я хотіла б їх чогось навчити. А сама я залишила хату молодою дівчиною, отже небагато про те пам'ятаю. Ніякої рідні біля мене немає, то ж прошу порадити мені. Марія К.

Ваш лист зворушив нас, бо це вже другий запит молодої матері у цьому році. Напевне багато є таких дівчат, як ви, що їх доля вирвала з рідного гнізда. Різдво Христове — це празник любови, нового життя, що їх принесло Дитятко Ісус, народжене в яслах на сні. Сама обстановка народження Христа для дітей дуже приманлива та найбільш зрозуміла з усіх великих свят. Тому й не диво, що Різдвяних свят вони дуже чекають. Та найбільш вродливо святкуємо Свят-Вечір, якого сама назва вказує на його велич.

У нашому журналі Ви знайдете ба-

гато порад та описів традиції, зв'язаної із Свят-Вечором. Але ми бажаємо звернути Вашу увагу на один прегарний звичай, у нас уже призабутий.

Колись в Україні по Святій Вечері мати зв'язувала у клунок трохи куті, вареників, пампушків та іншого добра і діти з цими дарами йшли до своїх хрещених батьків привітати їх із Різдвом Христовим. Це ж бо їхні опікуни, перші по рідних батьках і зв'язок між хрещеними і хрещениками був в Україні дуже сильний. У модерному світі великих просторів і вічного успіху роля хрещених батьків — це звичайна формальність, а хрещеники дуже часто мало їх знають.

Коли зійде перша зірка і Ви засядете до Святої Вечері, згадайте про найрідніших, що там в Україні, зв'яжіть дітей Ваших серцем із ними, розкажіть їм, як Ви маленькому святкували, а діти радо слухатимуть. А по вечері, коли їхні хрещені батьки недалеко, повезіть до них дітей, нехай привітають їх словами „Христос Раддається!“ Коли ж вони не є в тому місті, потелефонуйте до них! Кілька теплих слів будуть для Вас розрадою, а для дітей Ваших великим переживанням.

Праділівські звичаї — це сила нашого народу! Передаваймо їх із роду в рід!  
Роксоляна

## НОВІ ВИДАННЯ

О. Лятуринська: **БЕДРИК**. Вірші для дітей. Вінніпег, 1956.

Мало хто знає, що бедрик — це мала комашка, що її звать „сонечком“ або „Божою корівкою“. Вона віщує добру погоду і тому авторка розпочинає нею свою збірку. Але є там і згадка про інших комах і творин України, як вівірку, зайчика і вовка. Вірші дуже милозвучні і зрозумілі шкільним дітям.

Л. Б.



## У розмові з представницею молоді

Перед нашою організацією виникають щораз нові завдання, що ми їх повинні вчасно розв'язати. Хочу підкреслити слово вчасно, бо на жаль, це риса невластива нашому суспільству. Ми, жінки, які є призвичаєні до послідовного планування на майбутнє, обдаровані природою інтуїтивним відчуттям — справу нашого наймолодшого членства повинні зустріти, як додатковий виклик росту і розбудови нашої організації. Недалеке майбутнє принесе нам різноманітні проблеми — тож будьмо приготовані на певні зміни чи компроміси. Це головню відноситься до старших членок СУА, яким буде набагато трудніше погодитися з думкою, що хтось із молодших має інші ідеї або чому вони творять окремі Відділи, а не входять у вже існуючі.

Відвідуючи центри скупчення Відділів СУА або поодинокі Відділи в розмовах із молодими жінками (нерідко дочками Союзнок) — зустрічаємося з різноманітними питаннями. Вони хотіли б увійти в нашу організацію, але... яка є передбачена програма для молодших жінок, а яка для англомовних Відділів? Наскільки вони будуть контрольовані Окружною Радою? На загал вони хотіли б мати якнайбільше волі, не бажають контролю і найголовніше, на мою думку, бояться, щоб старші не накидали їм своїх впливів, поглядів ітд. Тут криється одна загальна риса для майже всіх жінок того віку.

Де ж шукати розв'язки на їхні питання? Як заспокоїти і переконати їх, що їхні побоювання зайві? Для приемного і корисного взаємовідношення між людьми не знайдемо хемічної формули. Для цього треба використати свої природні здібності, такт, інтелект та гуманність.

Зрештою годі застановлятися над теоретичними справами. Завданням мого допису є — запізнати наше членство з одним із наймолодших Відділів СУА — 98 Відділом у Філадельфії, а головню з тимчасовою її головою п-ні Іриною Мельник-Юрчак. Цікаво, що

ядро цього Відділу творять пані, які самі зголосилися до Централі і висловили бажання належати до СУА. Між ними немає ніоднієї „Союзанки зі стажем“, але деякий організаційний досвід мають вони з молодечих організацій, Пласту чи Студентських Громад. Підкреслюю також (на їх бажання), що їх голова вибрана тимчасово. Коли вони вибирали Управу, бракувало б членок, а вони хотіли, щоб усі мали можливість взяти участь у виборах. Будемо спостерігати розвиток цього Відділу, як зразок спроможности нашого майбутнього членства.

Пані Ірина народилася у Львові. Маленькою дівчинкою переїхала до Філадельфії, закінчила Гелеген Гайскул, а потім мистецьку школу Stella Elkins Tyler of Temple University та торговельну школу Leviton Business School. Працювала впродовж двох років в безпеченевій компанії. Змалечку залюбки вчилася танцювати, між іншим у нашої прима-баллеріни Валентини Переяславець. Була ученицею Укр. Мистецької Студії у Філадельфії, також цікавиться музикою. Була членом ТУСМ-у і IV. Пластового Куреня Юначок.

Тепер пані Ірина має свою власну родину та виховує 11-місячного сінка. Свій вільний час хотіла б присвятити громадській праці. Вона належить до кількох ініціаторок 98 Відділу СУА.

— Що було спонуюкою вашого вступу до СУА, пані Ірино?

— Однією з багатьох причин було почуття відповідальности за національне виховання своєї дитини. Мої батьки вищипали в мене змалечку любов до Батьківщини, якої я взагалі не пам'ятаю. Здається мені, що я одначе могла б змалювати її красу в найбільш яскравих кольорах — вона вся живе в мойї уяві. Щоб це все передати дитині, — я ще мушу сама багато навчитися. Властиво це легше зробити в гурті моїх ровесниць, які мають подібні проблеми і шукають розв'язки для них. Головним поштовхом для нас був Вечір, влаштований 90 Відділом СУА десь у



П-ні Ірина Юрчак

Mrs. Irene Yurchak, President of UNWLA Branch 98 in Philadelphia, Pa.

травні 1968 р. Доповідачем був психолог д-р Богдан Цимбалістий, що порушував надзвичайно цікаві й актуальні проблеми виховання української молоді під впливом двох культур. Ми зрозуміли, що у зжитому гурті ми зможемо багато краще працювати.

— Чи ви зустріли жінку-громадянку, слідами якої хотіли б вийти?

Тут очі пані Ірини справді заискрилися. — Так! І неодну! З раннього дитинства пригадую собі п-ні Марію Юркевич, що оповідала нам прегарні казки-історії. Вона мала надзвичайний підхід до дітей — ми слухали її оповідань, переважно пов'язаних із історією України та були ними зачаровані. Другою постаттю, що залишила незатертий слід у формуванні мого світогляду — це п-ні Ізидора Борисова, сестра Лесі Українки. Вона переповідала нам подробиці з життя і творчости своєї сестри. Її надзвичайно гуманні життєві погляди мали великий вплив на моє світосприймання. Мені здавалося, що її рука веде мене крізь запашні-дрімучі волинські ліси до великого білого дому на пригорбі, де колись перебувала духовна еліта України.

— Як ставитеся до життя нашої української громади?

— Вже дуже рано застановила мене незгода і брак толеранції у нашій громаді. Навіть у молодечих і студентських організаціях я зустрілася з проявами організаційних непорозумінь, що були зовсім непотрібні.

— Чи ви цікавитеся подіями в Україні?

— Про життя чимало знаю з ли-

## НАШІ ГРАДУАНТКИ

**ОКРУГА НЬО ЙОРКУ** подала — з незалежних від неї причин — спізнено відомості про наших градуанток. Вітаємо молодих професіоналісток на новій життєвій дорозі! Прохаємо тих, що не включені у цей список, додатково подати дані про свої студії.

**Михайлина Метрінко**, давніше покінчила студії заграничної служби в Джорджтаун університеті зі ступнем В.А. У 1968 р. закінчила студії права в тому ж університеті.

**Арета Коваль**, студії англ. мови в Бруклін Каледжі із ступнем В.А. Закінчила „сумма кум ляуде“. Продовжує медичні студії в Стейтовому Університеті в Бофало.

**Лідія Бабій-Білоус**, студії французької мови в Стейтовому Університеті в Нью Полц, Н. Й., зі ступнем В.А. Закінчила з відзначенням. Французька амбасада запропонувала їй стипендію на продовжування студій у Франції.

**Наталка Худа**, студії сольоспіву в Менгетген Музичному Каледжі зі ступнем В.С. Закінчила клясу сольоспіву в Академії Чігіяно у Флоренції.

**Ольга Кіра**, студії математики у Фордгам університеті зі ступнем В.А. Продовжує студії на Колумбійському університеті для осягнення магістерії.

стві своєї рідні, могу легко перевести паралелі. Хотіла б колись поїхати в Україну, бодай мати змогу оглянути деякі історичні пам'ятки. Останні події, про які широко пише наша преса, є дуже цікаві і хвилюючі.

— Повернемось тепер до Вашого Відділу. Що ви можете сказати про нього?

— Маємо доволі зголошених членок, майже 30! Один тільки клопіт — їх дуже трудно збирати на сходини. Маленькі діти, чоловіки закінчують студії — це все стає на перешкоді. Найперше мусимо себе добре пізнати та познайомитись із статутом СУА. Мушу похвалитися, що маємо багато талановитих членок, які зчасом напевне зможуть багато нам дати.

— Від себе бажаю Вашому Відділові багато успіху у праці, а Управі терпеливості й любові, бо цього вам не сміє ніколи забракнути.

**Наталія Даниленко**

**Михайлина Гузар**, студії мистецтва в Гантер Каледжі зі ступнем В.А. Почала вчити мистецтва у початковій і середній школі св. Юра в Нью Йорку.

**Віра Маслович-Хоманчук**, студії мистецтва в Гантер Каледжі зі ступнем В.А. Вчить мистецтва у початковій школі і продовжує студії. Невістка п-ні Наталії Хоманчук, культ.-освітньої референтки Окр. Ради СУА в Нью Йорку.

**Романа Якимець**, студії історії та англійської і французької мов в Секред Гарт Каледжі у Бріджпорті зі ступнем В.А. Почала вчителювати і продовжує студії в Бріджпорт університеті для осягнення магістерії.

**Марія З. Шуст**, студії німецької і французької мов та мистецтва в Каледжі Савтерн Коннектикат, Нью Гейвен, зі ступнем В.А. Продовжує студії для осягнення магістерії з мистецтва.

**Люба Макаренко-Печенюк**, студії російської, англійської і французької мов в Університеті Коннектикату зі ступнем В.С. Почала вчителювати і продовжує студії в тому ж університеті.

**Ірина Головко**, студії біології в Ситі Каледжі зі ступнем В.А.

**Ольга Скрента**, студії педагогії в Ситі Каледжі в Нью Йорку зі ступнем В.С. Почала вчителювати. Готується до магістерії.

**Марія Бринчак**, студії російської мови в Квінс Каледжі зі ступнем В.А. Готується до магістерії.

**Ярослава Чирко**, студії російської мови в Ситі Каледжі зі ступнем В.А. Готується до магістерії.

**Мирослава Кузьма**, студії історії в Ситі Каледжі зі ступнем В.А. Почала вчителювати в Брукліні.

**Орися Скоп'юк**, студії російської мови в Ситі Каледжі зі ступнем В.А. Почала працювати.

**Христина Губіцька**, студії хемії в Ситі Каледжі зі ступнем В.С. Почала вчителювати в сер. школі, готується до магістерії.

**Ірина Волошин**, студії англійської мови в Гантер Каледжі зі ступнем В.А. Почала вчителювати у середній школі.

**Леся Соколишин-Ничка**, студії біології й хемії в Гантер Каледжі зі ступнем В.С. Готується до магістерії.

**Оксана Козак**, студії математики у Фордгам університеті зі ступнем В.А.

**Зінаїда Сірчук**, студії рисунків і декорації в Парсонс Скул оф Дізайн у Нью Йорку. Закінчила її першою у своїй групі і працює в своєму фаху.

**Лідія Копчинська** студії лікарської асистентки в Ситі Каледжі. Закінчила з відзначенням. Працює в лікарській канцелярії і продовжує студії в каледжі.

## Новинки з Централі

Дня 4. листопада 1968 р. відбулась у Нью Йорку нарада у справі **пляну праці референтури нар. мистецтва**. У ній узяли участь — пп. Стефанія Пушкар, голова, Лідія Бурачинська, заступниця і Марія Ржепецька, референтка нар. мистецтва Гол. Управи. Обговорено плян праці на найближчу каденцію. У сполучі з тим відбулась нарада Музейного Комітету з участю її членів. Обговорено плян поширення Комітету для поживавлення його діяльності.

Дня 17. листопада 1968 р. відбулась у Філядельфії **Конференція Орг. Референток**. Доповідь про „Організаційні труднощі Відділів“ виголосила п-ні Лідія Дяченко, голова Окр. Ради, а про організаційні завдання молодого членства говорила п-ні Наталія Даниленко, референтка молодечих Відділів. На Конференцію прибула п-ні Ірина Левицька, орг. референтка Гол. Управи. Екзекутиву СУА репрезентувала п-ні Лідія Бурачинська, містогорова.

Дня 24. листопада 1968 р. відбулась нарада Екзекутиви СУА з п-ні Марією Химинець, референткою **сусп. опіки Гол. Управи**. Темою наради було обговорення пляну праці на найближчу каденцію.

Дня 21. листопада 1968 р. Нац. Рада Жінок Америки влаштувала щорічне **прийняття для жінок-делегаток Об'єднаних Націй**. Союз Українок Америки репрезентувала там п-ні Марія Душник, референтка зв'язків.

**Приналежність до жіночої організації — це доказ громадської зрілості кожної жінки.**

НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969

## МОЛОДИЙ ТАЛАНТ 1968 Р.

Ред. Колегія Нашого Життя недавно тому приступила до розгляду молодечих осягів 1968 року. Найкращим молодим талантом того року вибрано п-ну Лідію Величко з Філадельфії. Її вибір Королевою Дзвону Свободи, що настав у червні 1968 р., звернув увагу на цю молоду вчительку історії. У вересні 1968 р. наш журнал подав сильветку цієї молододі дівчини, що зуміла внести своє українське походження у складну роллю репрезентантки американського історичного акту. П-ні Лідію Величко ми вже мали нагоу вітати на терені США та почули її бадьоре слово на Маніфестації в честь Нескорених.

Вітаємо цей наш молодий талант 1968 р. та бажаємо успіху у майбутньому!

## МУЗЕЙНИЙ КОМІТЕТ

На нараді Музейного Комітету 4-го листопада 1968 р. в Нью Йорку, п-ні Стефанія Пушкар, голова США, накреслила плян реорганізації Музейного Комітету. Його очолює п-ні Марія Ржепещька, референтка нар. мистецтва. Щоб відповідно поставити діяльність Музею Нар. Творчости, треба згуртувати коло нього більше сил. У тій цілі Музейний Комітет творить ряд Комісій, що будуть займатись різними ділянками. Першою з них є Комісія Каталогювання, яка вже діє під проводом п-ні Лесі Різник. При співпраці п-ні Галини Гошовської Комісія встановлює картотеку предметів Музею у двох мовах та подбає про видання каталогу. Другою є Комісія Консервації, яка слідкуватиме за утриманням і збереженням предметів. Її очолила п-ні Івана Петрівська при співпраці п-ні Катерини Пелешок. Комісію Дижурів погодилась очолювати п-ні Марія Ржепещька, голова, яка підшукає собі відповідних співробітниць. Комісію обслідування предметів погодилась провадити п-ні Оксана Щур при співпраці фахівців. Ця Комісія опрацює музейні експонати, стверджуючи їх походження і вартість. Комісію бібліотечну очолила п-ні Люба Абрам'юк. Її завданням є — зібрати в Музею всі видання з ділянки нар. мистецтва й етнографії. У майбутньому ще заплановані Комісії — Видавнича, Виставок і Посібників.

Покищо стали діяти згаданих 6 Комісій, притягаючи співробітниць та намічуючи плян праці.

## Наші ювіляти

### УЧАСНИК ВИЗВОЛЬНИХ ЗМАГАНЬ, СУСПІЛЬНИЙ ДІЯЧ — І ЗАМИЛУ- ВАННИЙ САДІВНИК

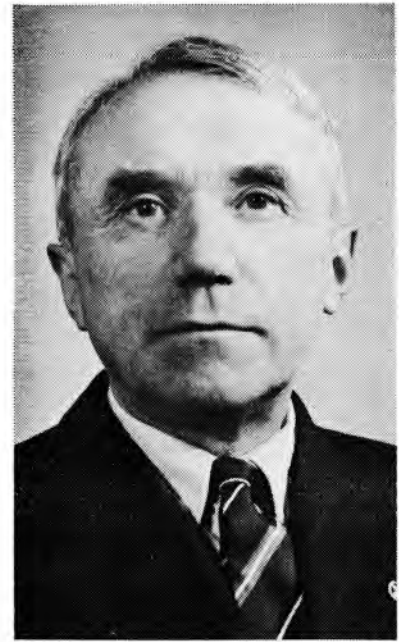
Ті, хто цікавився порадами про вирощування та піклування рослин та городів, напевно знайомі з прізвищем Романа Коцика. „Наше Життя“ нераз містило його статті та поради. Цікаво дізнатися, хто він, який його життєвий шлях, зацікавлення і т. п.

Познайомившись із його біографічними даними стверджуємо, що його доля тісно зв'язана з судьбою нашого народу, а особливо з долею Галичини. Народився він у місцевості Хмелів, біля Заліщик. І до цієї місцевості повертався після кожної своєї життєвої негоди та пригоди, зв'язаної з визвольними змаганнями та війною. Тут теж перебував до часу еміграції до Німеччини, а вкінці й ЗСА. Як сам про себе сказав, праця в городі повертала йому сили, як античному Антеєві.

До гімназії ходив на Буковині та в Перемишлі, звідки після матури виїхав на агрономічні студії до Відня. За студентських часів працював там у „Січі“. Прийшла війна, його покликали до австрійського війська. Був контужений та попав у російський полон, звідкіля втік у 1917 р. Опинився на Поділлі у місті Балта. Тут саме почалася революція і його вибрали секретарем Обласного Комітету „Селянської Спілки“. Вже тоді дописував постійно до української преси. Перевів українізацію гімназії та комерційної школи, де покликали його викладати німецьку та українську мови.

Але ось настав гетьманський переворот і його арештували як „мазепинця“ та передали австрійським властям. Коли був на відпустці у родинному домі в Хмелєві біля Заліщик, прийшов листопад 1918 року.

І знову тут він активний, перебирає владу в Заліщиках, та обов'язки урядовця Повітового Комісаріату в Заліщиках. Після евакуації Заліщик знайшовся в Кам'янці Подільському, де був урядовцем для особливих доручень при Міністерстві Внутрішніх Справ. Пережив весняний похід Петлюри на Київ, скитався по степах України, займав становище начальника відділу при Міністерстві Фінансів. Після війни повернувся знов до Хмелева, де почав піонерську роботу над відбудовою маєтку. Прибутковий сад, плянтації агресу, шкількі садовини.



П. Роман Коцик

Mr. Roman Kosyuk, contributor to the garden section of our magazine

Але ж не тільки його власний город цікавить його. Він працює над розвитком насінного господарства на наших західних землях. Вирощує новий гатунок агресу „Теодосія“, про що згадує польська помологія. Бере чинну участь у політичній та господарській житті Галичини. Висліди його дослідних праць оголошуються в наукових польських журналах. Він є постійним дописувачем укр. журналів „Сільський Господар“, „Практичне Садівництво“, „Жіноча Доля“. У своєму родинному селі був головою Надзірної Ради Кооперативи, а теж зорганізував хліборобський вишкіл молоді.

На еміграції в Німеччині викладав теж на курсах садівництва.

У ЗСА бачимо його на фермі в Мериленді, в городі при шпиталі в Рочестері. Навіть коли перейшов на вислуженину, працює час від часу огородником у Джон Фішер Каледжі в Рочестері.

Через життєвий шлях Романа Коцика червоною ниткою пробігає його замилювання до плекання та вирощування рослин, городини, садівництва. Бо це замилювання може дати людині таке саме вдоволення, виповнити життя змістом, як це буває з мистецтвом. І справді це звання — це теж мистецтво і то творче мистецтво.

**ПРИСИЛАЙТЕ ПЕРЕДПЛАТУ!**



## ПОСМЕРТНІ ЗГ'АДКИ



Бл. п. Іванна Подола  
Late Ivanna Podola, founder and member of UNWLA Branch 22 in Chicago

### ШИКАГО, ІЛЛ.

І знов невблаганна доля забрала з наших рядів визначну суспільну діячку, прикладну маму та українську піонерку бл. п. Іванну Подолу.

Покійна Іванна Подола народилась у Висотичах коло Перемишля і до Америки прибула молодою дівчиною у 1920 році. Свій життєвий шлях виповнила безупинною працею для Батьківщини та її народу. Вже молодою юначкою вступила в ряди Української Галицької Армії. А по приїзді до Америки стала членом Стрілецького Гуртка ч. 6, що відтак прилучився до ОДВУ.

Як жінка в першу чергу присвячує себе для жіночої організації і як член Укр. Зол. Хреста є його довголітньою головою. В часі 2. світової війни тісно співпрацює з Американським Червоним Хрестом. Іванна Подола разом з іншими нашими жінками багато свого часу посвятила для виготовлення бандажів та інших матеріалів раненим американським воякам.

При кінці 2. світової війни приходять потреба опіки над переселенцями. Тут бл. п. Іванна Подола знов стала першою між жінками. З рамени УКК заснувала в Шикаго Допомоговий Комітет і стала його містоголовою. Також вписалась до

Тревелерс Ейд Сосаєті. Широ і віддано працювала в переселенчій акції. Ще сьогодні багато з-поміж нас пригадує цю елегантну, пристійну пані, яка закасавши рукави зі ширим серцем опікувалась нашими новоприбулими земляками, що хвилюво затримались у Домі Укр. Народного Союзу. Іванна Подола була також членом Укр. Народного Союзу, відділ 125, якого впродовж 25 літ була секретаркою. Крім того була членом Національної Католицької Ліги та багатьох інших організацій.

З хвилиною, коли наше новоприбуле жіноцтво забажало організуватись у Відділі Союзу Українок Америки — Іванна Подола, як голова існуючого тоді Відділу Укр. Зол. Хреста зі своїм членством перетворили його у 22 Відділ СУА, залишаючи давню назву — Дочки України... Від самого початку існування 22 Відділу СУА пані Подола була активною членкою Управи цього Відділу — спочатку як секретарка, а відтак член Контрольної Комісії і т. п.

Оцінюючи організаційний хист і високу інтелігенцію пані Іванни Подоли, Відділ часто ставив її на предсідницю Загальних Зборів та вибирав делегаткою на Конвенції Союзу Українок Америки. Останніми роками з причини недуги пані Іванна відійшла від активної праці у Відділі, але свою любов до організації передала своїм донькам.

Спи ж тихим сном, дорога наша Посестро, а пам'ять про Тебе буде вічна між нами.

**Ангелина Самбірська**

### ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

На своїх ширших зборах, які відбулися в неділю, 3. листопада, 44-ий Відділ СУА хвилиною мовчанкою вшанував пам'ять своєї членки, бл. п. **Анни Чупрун**, яка упокоїлася після тяжкої хвороби дня 20. жовтня 1968 р. у віці 70-ти літ.

Покійна народилась на Буковині. Була активною членкою 44 Відділу СУА майже з перших днів його заснування. Коли 44 Відділ СУА заплянував допомогти школі українознавства при Свято-Покровській Українській Православній Церкві в Філядельфії сніданками для дітей школи, вона взяла

## ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

**Управі СФУЖО, Гол. Управі  
і членкам СУА**

та приятелям і знайомим

**ОЛЕНА Ф. Д. ЛОТОЦЬКА**

ся гаряче й енергійно до цієї справи. Саморуч пекла хліб до сніданків, вважаючи, що домашнє печиво корисніше для дітей та й коштує менше. Вона дуже дбала за фінансовий стан Відділу, сумлінною касієркою якого вона була аж до тяжких днів своєї хвороби.

Під час її хвороби референтка суспільної опіки 44 Відділу, пані Вікторія Бузань і взагалі членки Відділу постійно відвідували її. Але найсердечнішу й найвідданішу опіку дала хворій пані Тамара Омелюсик, за що Відділ їй щиро дякує.

Покійна залишила немічного чоловіка, який також потребує громадської опіки та сердечности.

Вічна пам'ять Тобі, дорога наша Союзячко!

**Управа 44 Відділу СУА  
у Філядельфії, Па.**

### БРОНКС, Н. Й.

Ділимося сумною вісткою з членством СУА, що 25. січня 1968 р. відійшла від нас у вічність довголітня членка 8 Відділу бл. п. **Катерина Охманович**. Вона вступила до СУА у 1943 р. і весь цей час була активна і жертвенна. Впродовж 8 років була в Контр. Комісії нашого Відділу.

Катерина Охманович народилась в 1896 р., а приїхала до Америки в 1912 р. Тут вийшла заміж за Івана Охмановича 14. жовтня 1917 р., виховала трое дітей, дві дочки й одного сина. Всі її діти покінчили вищі студії. Полишила їх, зятів, невістку і внуків у великому смутку.

Членки 8 Відділу СУА провели її на вічний спочинок на цвинтарі.

Спи спокійно, дорога Союзячко, нехай земля Вашингтона буде Тобі легкою!

**А. Свенсон**

НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969

## Вісті з Централі

Свята Різдва Христового внесли спокій і благодать Богу у наше щоденне життя. Ще раз відчули ми красу наших стародавніх звичаїв і передали значення їх нашим дітям. А тепер входимо скріплені і бадьорі у новий 1969 рік! Щастя Боже!

Нашим Різдвяним обіжником привітали ми наше членство у Відділах СУА. Разом із ним розіслано гутірку п-ні Наталії Хоманчук із Нью Йорку на тему „Приготування до Різдва“. Це є перша праця Культ. Освітньої Комісії СУА, яка розглядає наші обряди. Радимо відчитати це на святочних сходинах Відділу або на Просфорі. Це допоможе пригадати і зрозуміти наші давні звичаї.

Місяць січень і лютий присвячені виховним завданням нашої організації. Кожен Відділ повинен у тому часі провести якесь виховне діло — доповідь на виховні теми, пожертву на акцію Добродушка-Читанчика, дитячу недільну зустріч, дитячу забаву чи театральну виставу. Можна й розглянути умовини для заснування Дитячої Світлички там, де її ще немає.

У січні ц. р. канцелярія СУА розсилає Відділам звітні листки за 1968 р. Прохаємо взятись негайно за виповнення їх. Один примірник слід вислати до Централі, а другий до Окружної Ради СУА. Окремий звітний листок Відділи виповняють за Дитячі Світлички. Звітний листок за Гуртки Книголюбів Відділи вже отримали.

У жовтні 1968 р. Відділи одержали перегляд своїх залеглостей. Прохаємо вирівнювати оплати за обов'язкові фонди у 1968 р., щоб не передавати новій Управі Відділу довгів. Та й дія Централі вимагає певної фінансової підстави, коли має виконати всі свої завдання в час.

Екзекутива СУА

**ЗАМІСТЬ КВІТІВ** на свіжу могилу бл. п. Богдана Шараневича, чоловіка нашої активної членки Наталії, складаємо на фонд Мати й Дитина 25 дол. Приятелі, знайомі й країни

НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969

# Вітаємо!

Із закінченням 1968 р. хочемо знов розпочати перегляд нашого новоприданого членства. Вітайте нам, дорогі членки, в нашій організованій сім'ї!

Починаємо, як щороку, від найбільшої округи Філядельфії. Тут відмічуємо в деяких Відділах нових членок, а й радіємо новим 98 Відділом СУА, що постав у цьому році. Щастя Боже!

**11 ВІДДІЛ СУА, ТРЕНТОН, Н. ДЖ.:**

Ольга Дубик  
Катря Ковшевич  
Дарія Курилко  
Ірина Мізюк

**59 ВІДДІЛ СУА, БАЛТИМОР, МД.:**

Люба Мельник  
Ольга Негребецька

**98 ВІДДІЛ СУА, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.:**

Віра Андрейчик  
Христина Бак-Бойчук  
Люба Бак-Бойчук  
Орися Гевка  
Мирослава Гіль  
Зірка Галльо  
Ольга Дельфіні  
Стефанія Зиблікевич  
Зірка Кибуч  
Ліда Костюк  
Марта Куденко

Богданна Кульба  
Надія Матківська  
Таня О'Ніл  
Христина Перфецька  
Богданна Палевич  
Ірина Палевич  
Зірка Погорило  
Олена Поритко  
Олександра Процик  
Патриція Савчак  
Ніна Савчин  
Катерина Сенік  
Ірина Скульська  
Ярина Телепко  
Марія Циган  
Ольга Федорук  
Стефанія Чаплинська  
Дзвінка Швед  
Ірина Юрчак

ЕКЗЕКУТИВА СУА

## Замість квітів

**ЗАМІСТЬ КВІТІВ** на далеку могилу бувшої Союзянки і Пластунки бл. п. Софії з Дурбаків Содомори, складаємо 5 дол. на Фонд П'ятсот. Сестрі Покійної, п-ні Олені Кокодинській, містоголові нашого Відділу і достойній родині складаємо вираз глибокого співчуття.

Управа і членство  
57 Відділу СУА в Ютиці

**ЗАМІСТЬ КВІТІВ** на могили бл. п. матерів чоловіків наших членок пп. Юстини Тустанівської і Марії Захарків та на могилу бл. п. Володимирі, сестри нашої членки п-ні Ярослави Казанівської, яка померла в Україні, складає 15 дол. на пресовий фонд Н. Ж. та всім їм висловлює своє щире співчуття

Управа 63 Відділу СУА  
у Дітройті

**ЗАМІСТЬ КВІТІВ** на свіжу могилу бл. п. Марії Комуніцької, матері нашої членки п-ні Надії Пастушенко, складаємо 20 дол. на Фонд П'ятсот

Управа 64 Відділу СУА  
в Нью Йорку

**В ПАМ'ЯТЬ** покійних бл. п. Дідуся і Бабці Петра й Анни Максим'юк та тети Стефи Максим'юк, що померла на засланні в Мордовії і там похоронена, складаю 10 дол. на Фонд „Мати й Дитина“

Ірина Шимків, Вінніпег

**ЗАМІСТЬ КВІТІВ** на могилу бл. п. дир. Івана Михайлова складаємо 20 дол. на Укр. Інвалідів

Дарія Балазюк, Бетлегем  
Ірина Дурбак, Шикаго  
Іванна Городиська, Шикаго

**Чи всі членки Вашого Відділу  
передплатили Наше Життя?**

# Три грамадській роботі

**РОЧЕСТЕР, Н. Й.**

**Окружний З'їзд**

Дата: 28. жовтня 1968 р.

Присутні: 23 делегатки 6 Відділів Округи, а крім того 25 членок.

На початку присутніх привітала п-ні Марія Крамарчук, голова 47 Відділу СУА від трьох місцевих Відділів СУА.

З'їзд відкрила п-ні Марія Когутяк, голова Окр. Ради, молитвою і ствердила його правосильність.

Президія: д-р Євгена Ержківська, голова, пп. Іванна Мартинець і Люба Шмігель, секретарки.

Привіт від п-ні Софії Онуфрик, основниці й довголітньої місто голови Окр. Ради, відчитано. На внесок Президії З'їзд обрав п-ні С. Онуфрик почесною членкою Окр. Ради. Дальше заряджено в честь п-ні Онуфрик збірку на Фонд П'ятсот, що дала 50.25 дол.

Звіти зложили Відділи: 6, 46 і 47 із Рочестеру, 57 із Ютики і 68 із Сиракюз. Вони виказали поважну роботу в кожній ділянці. Наші членки виявляють у ній велику посвяту. Це й відзначила предсідниця, висловлюючи признання всім, а особливо 47 Відділові в Рочестері й 57 Відділові в Ютиці.

Звіт Окр. Ради зложила п-ні Марія Когутяк, голова. Праця була дуже похвалена, бо долучилися ще історичні події, як Світовий Конгрес Вільних Українців, приїзд Верховного Архiepіскопа Кардинала Йосифа та XV. Конвенція СУА. Всюди наша представниця була присутня. Голова відбула поїздки до Відділів. У звітному часі постали два молодечі Відділи, один у Рочестері, а другий у Бофало, а тепер заснувався Відділ 99 у Вотерфліті, Н. Й. Іде підготовка до створення Відділу в Олбані. Окр. Рада веде посилену кампанію за збільшення Фонду П'ятсот, що допомагає поворотцям із заслання. Передала Музеєві Нар. Творчості в Нью Йорку цінну збірку, призбирану Гуртком Наша Батьківщина, за що отримала відзначення на Конвенції.

Контр. Комісія поставила внесок на уділення абсолюторії, що З'їзд одногосно ухвалив.

Нова Управа: п-ні Марія Когутяк,

голова, п-ні Марія Крамарчук, заступниця, п-ні Володимира Величко, секретарка, п-ні Ірина Запаранюк, фін. секретарка. Референтками стали — п-ні Ірина Руснак (47 Відд.) організаційною, п-ні Люба Шмігель (46 Відд.) молодечих Відділів, д-р Євгена Ержківська (68 Відд.) культ.-освітньою, п-ні Ірина Дорошак (49 Відд.) виховною, п-ні Фалина Войтович (68 Відд.) сусп. опіки, п-ні Олена Харамбура (47 Відд.) Гуртка Наша Батьківщина, п-ні Мирослава Приймак (47 Відд.) пресою.

Звіт із XV. Конвенції СУА зложила д-р Євгена Ержківська, а прозирки висвітлила п-ні Ірина Руснак.

Доповідь на тему „Ми і ви“ відчитала п-ні Анастасія Смеречинська. В ній кинула кілька дискусійних думок про відносини між старшими й молодечими Відділами. Це були поради, як ми повинні працювати, чого уникати, щоб ми стали згодом одне „ми“ — правдиві сестри-союзанки, вірні ідеям своєї організації.

Постанови З'їзду відчитала предсідниця й їх одностайно ухвалили. На цьому З'їзд закрито.

Організування З'їзду. Ним всеціло займалися членки 46 і 47 Відділів СУА в Рочестері, які дуже гарно вив'язалися з того. Заля була прибрана квітами й емблемою СУА та числами Відділів, що наче промені, виходили з цієї емблеми. З однієї сторони стіни залі були вкриті працями Дитячої Світлички, а з другої сторони працями наших молодих талантів (малярство та ручні роботи). Також талановиті членки обох Відділів виставили ляльки в народніх строях, мистецькі писанки, скляночки, краєвиди, сукні й інше. Госп. референтки Відділів подбали про смачний полуденок. Усе це дуже причинилося до атмосфери З'їзду, що пройшов дружньо й ділово.

Мирослава Приймак  
пресова референтка

**УХВАЛИ З'ІЗДУ:**

1. Окружний З'їзд сердечно вітає почесну голову Централі СУА п-ні Олену Лотоцьку та голову Централі п-ні Стефанію Пушкар і бажає якнайкращих успіхів у новій каденції.

(Продовження на ст. 16-ій)

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

**І НОВИМ РОКОМ**

широ вітаємо провід нашої організації — почесну голову високодостоїнну п-ні Олену Лотоцьку, достоїнну голову п-ні інж. Стефанію Пушкар, редакцію Нашого Життя і його співробітників на руки п-ні Лідії Бурачинської, вельмишановних членів Головної Управи, Окружних Рад і Відділів СУА

**ОКРУЖНА РАДА СУА В ШИКАГО**

**ЩИРИЙ ПРИВІТ**

з нагоди 25-ліття

**НАШОГО ЖИТТЯ**

та бажання якнайкращих успіхів  
шле

**29 Відділ СУА ім. 500 Героїнь  
у Шикаго**

За Управу:

**Марія Боднарук, голова  
Євгенія Палій, секретарка**

**Щирі побажання всього добра**

з нагоди 25-літнього ювілею

**НАШОГО ЖИТТЯ**

шле

**37 ПІД-ВІДДІЛ СУА**

**Анн Арбор, Миш.**

**ЩИРИЙ ПРИВІТ**

та бажання гарних успіхів

**З НАГОДИ 25-ЛІТТЯ**

шле

**84 Відділ СУА ім. Олени Степанів  
у Шикаго**

За Управу:

**Марія Сайкевич, голова  
Володимира Демус, секретарка**

**НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969**



У глибокій пошані  
за 25-літню вірну працю і відданість українському народові,  
його зорганізованому жіноцтву  
шлемо щирий привіт нашому дорогому журналові



**НАШЕ ЖИТТЯ**



і його достойній редакторці Лідії Бурачинській  
та співробітницям

**ЗА ОКРУЖНУ РАДУ СУА У ШИКАГО**

Ліна Басюк, секретарка

Люба Шандра, голова

**НАШІ ПОБАЖАННЯ**

З нагоди 45-ліття подружнього життя заслуженої діячки Союзу Українок на рідних землях, як і тут, а рівнож почесної голови 63 Відділу СУА п-ні Теодозії Стельмах і її чоловіка Григорія, пересилаємо наші gratуляції та найщиріші побажання в щасті та здоров'ї ще багато літ прожити. З тієї нагоди пересилаємо 10 дол. на пресовий фонд журналу Н. Ж. Управа 63 Відділу СУА в Дітройті

**ПОЖЕРТВИ ДЛЯ МУЗЕЮ**

Цінну пожертву для нашого Музею Нар. Творчости зложила п-ні Дарія Сіак під час побуту в Нью Йорку. Вона подарувала домоткану верету з Городенщини та українську вишивку на канві, виконану в заведенні умовохворих. Рівнож кілька дрібних виробів із шкіри, що ними тепер старші люди в краю заробляють на прожиток.

П-ні Стефанія Пушкар подарувала килимок, якого взір був скопійований з обгортки журналу „Нова Хата“. Його виконав у 30-их рр. Володимир Горбовий, директор кооп. „Гуцульське Мистецтво“ в Косові.

П-ні Лідія Бурачинська подарувала зразки мальованки з Яворівщини.

**НОВИЙ ДОБРОДІЙ МУЗЕЮ НАР. ТВОРЧОСТИ**

В останньому часі 64 Відділ СУА в Нью Йорку зголосив охоту стати Добродієм нашого Музею Нар. Творчости і вплатив річну вкладку 100 дол. Це вже четвертий Добродій Музею після 1 і 83 Відділів у Нью Йорку та 59 Відділу у Балтиморі. Вітаємо нового Добродія й кличемо дальші Відділи вступити в їх ряди!



**ЩИРИЙ ПРИВІТ**  
для журналу **НАШЕ ЖИТТЯ**

шле 3 Відділ СУА

Щоб наш журнал ся розвивав і тижневиком став!  
А вам, пані редакторко, дай Боже здоров'я,  
веселих свят Різдва Христового і щасливого  
Нового Року!

**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!** кличемо членкам 3 Відділу СУА!

Анастасія Ковальська  
секретарка

Марія Гарасимчук  
голова

Марія Харамбура  
скарбник



З нагоди 25-ліття журналу СУА

**НАШЕ ЖИТТЯ**

складаємо щирий привіт та побажання дальшого успіху  
нашій редакції і адміністрації.

Зразом поздоровляємо Різдвяним привітом Головну Управу  
Редакцію і все членство Союзу Українок Америки.

**ЗА 4 ВІДДІЛ СУА У НЬЮ ЙОРКУ:**

Софія Серафим  
секретарка

Анна Кізіма  
голова

Кароліна Барцевська  
скарбник

(Докінчення зі ст. 14-ої)

2. З нагоди 25-літнього ювілею „Нашого Життя“ широко вітаємо нашу довголітню, невтомну редакторку п-ні Лідію Бурачинську і бажаємо успіхів в її далішій, такій корисній праці. Членство нашої Округи закликаємо передплатувати обов'язково „Наше Життя“ та поширювати його серед українського жіноцтва.

3. Округний З'їзд висловлює признання і подяку п-ні Софії Онуфрик за її довголітню, віддану працю на пості організаційної референтки Головної Управи СУА, голови та містоголови Округної Ради та іменує її почесною членкою Округної Ради СУА Рочестерської Округи.

4. В ділянці організаційній:

а) Округний З'їзд закликає все українське жіноцтво нашої Округи включатись до наших Відділів СУА. Пам'ятаймо про те, що тільки в організованому житті наша сила!

б) Окрему увагу звернути на молоде жіноцтво, продовжувати творення молодечих Відділів. Для докладнішого пізнання програми праці організувати зустріч молодих жінок із референткою Гол. Управи СУА.

в) Устійнити точне та докладне звітування Відділів до Гол. Управи СУА та Округної Ради.

г) У праці Відділів узгляднювати потреби та зацікавлення жінок.

5. В ділянці культ.-освітній:

а) Посилити працю над пізнанням нашої обрядовості й народнього мистецтва в його стилевих проявах. Продовжувати покази укр. нар. вбрання та вишавані вечірки.

б) При кожному Відділі заснувати Гурток Книголюбів.

6. В ділянці виховній:

а) Запізнати українську матір із найновішими досягненнями в ділянці психології та педагогіки. З доповідями запрошувати фахівців.

б) Дбати про працю Дитячих Світличок, організувати дитячі імпрези, зустрічі та забави. Поширювати дитячу літературу.

в) Звернути увагу на дитячі таланти, влаштуваючи покази дитячої творчості та пописи дітей.

7. В ділянці суспільної опіки:

а) Створити гурток Добровільної Жіночої Допомоги при кожному Відділі та постаратись про Фонд Наглої Потреби.

8. Наш Музей:

а) Продовжувати працю гуртка „Наша Батьківщина“.



Родині, приятелям, знайомим  
і всім передплатникам

### НАШОГО ЖИТТЯ

веселих свят Різдва  
Христового  
і щасливого  
Нового Року

бажають

ІВАН І АННА НАСТЮКИ  
Юніон, Н. Дж.



Родині, приятелям, клієнтам  
і знайомим

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА  
ХРИСТОВОГО  
і щасливого  
НОВОГО РОКУ

бажає

АННА ДУБАС  
Public Accountant  
771 Sanford Ave.  
Newark, N. J. 07106

б) Піддержувати кампанію за створення фінансової бази нашого Музею в Нью Йорку.

9. З огляду на події в Україні посилити „Фонд 500“.

Чи Ваша приятелька вже має „Наше Життя“? Якщо ні, то подаруйте їй його з нагоди свят чи іменин!

### ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

Нарада Культ.-Освітньої Комісії СУА

Чергова нарада Комісії відбулась тут 6. жовтня 1968 р. Запрошено не тільки культурно-освітніх референток трьох Округ, але й усіх місцевих Відділів СУА, які численно прибули. Нарату відкрила п-ні Лідія Дяченко, голова Окр. Ради СУА. Першою промовила п-ні Наталя Чапленко, голова Комісії. Пригадала, що головним завданням Комісії — це студії нашої обрядовості і з тією метою наради відбуваються. Дотепер уже відбулась одна в Ньюарку, друга в Нью Йорку, а тепер іде третя з черги у Філядельфії. На дотеперішніх ми розглянули (не всі) обряди Різдвяного циклю, а тепер перейшли до інших. Першою темою буде Свято Івана Купала, про яке говоритиме п-ні мгр. Оксана Генгало.

Доповідь була обширна й подала тло наших обрядів, а саме наверствлення різних поселень на наших землях. Кожне з них залишило якусь ідею, якість вірування, що відбулося в обрядах. Свято Купала — це свято сонця. Із ним пов'язані різні символи, що є висловлені у „гілці“ (дереві життя), у вінках, у куклі, яку готують на це свято. Із ним сполучені вогонь і вода, як засоби очищення.

Друга доповідь, яку опрацювала п-ні Володимира Ценко, мала за тему „Дівич-Вечір і завивання гильця“. Саму тему попередив обширний вступ-характеристика весілля, як такого. Цей величний обряд сполуки двох родів має в собі елементи старинної драми. Частиною її є дія прощання молодої, що проходить у Дівич-Вечорі. Головним зайняттям Дівич-Вечора є — плетення вінка і наложення його з відповідною церемонією. Але осередком дії є „звивання гильця“, себто прикрашування малого деревця, яке пізніше є встромлене у коровай. Це є те ж саме „дерево життя“, що й у святі Івана Купала і його прикрашують члени найближчої родини молодої.

Після доповідей розпочалась дискусія. Присутні раді були почути більше купальських і весільних пісень, якими був перегиканий текст. Їх краса полонить кожного, але не приспішує мети наради — встановити походження наших обрядів та подати їх у переглядній формі нашому членству. Було ще кілька голосів, що висловлювали сумнів, чи вдасться всі



### ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

кличе культ.-освітнім  
референткам Окружних  
Рад і Відділів СУА

**НАТАЛІЯ ЧАПЛЕНКО**  
культ.-освітня референтка  
Гол. Управи

обряди в нас відтворити. Це правда, що багато з них по'язані з хліборобським побутом і в міській обстановці не можна їх виконати. Одначе молоді пари шукають за старовинною формою весільного церемоніялу і раді були б включити те чи інше у своє весілля.

П-ні Дяченко привітала культурно-освітніх референток трьох Округ, а саме — п-ні Наталію Хоманчук із Нью-Йорку, п-ні Марію Герус із Ньюарку й п-ні Анну Забродську з Філядельфії. Вони творять Культ.-Освітню Комісію СУА, з якою співпрацює кореспонденційною дорогою п-ні д-р Євгена Єржківська, культ.-освітня референтка округи Рочестеру. Комісія думає запросити фахівців слова кисти й звуку, що допомогли б у нелегкій культ.-освітній роботі. На чолі Комісії стоїть п-ні Наталія Чапленко, культ.-освітня референтка Гол. Управи.

Після нарад усі засіли до невеликої перекуски, що її приладила госп. референтура. Ще довго йшла гутірка на тему наших обрядів між присутніми.  
**Л. Б.**

### ШИКАГО, ІЛЛ.

#### Гостина Гуртка Книголюбів

Як звичайно, закінчуємо робочий рік нашого Гуртка гостиною. Цього року льосуванням вирішено поїхати на прогульку до гостинного дому п-ства Панькових, себто нашої поетеси Ганни Черинь. Це доволі далеко від нашого центру, але всі ми „на колесах“ і віддалі не побоювались. Навпаки, ще навантажили себе різного роду присмаками, щоб облегшити завдання господині.

Перед домом привітала нас панна Інна, дочка пані Ганни. Відтак вийшла сама господиня і ввела в дуже чепурну, по-мистецьки прикрашену кімна-



З нагоди 25-ліття журналу

### НАШЕ ЖИТТЯ

вітаємо Редакцію і співробітників під проводом  
сеньйорки українських журналісток  
п-ні Лідії Бурачинської

УПРАВА І ВСІ ЧЛЕНКИ  
11 ВІДДІЛУ СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ  
Трентон, Н. Дж.



У 25-річчя журналу НАШЕ ЖИТТЯ —

Божого благословення в дальших зусиллях у формуванні стійкого характеру незламної української патріотки, що йде слідами незабутніх героїнь України до світлої мети — Соборної Української Держави

із щирого серця бажає

ЗА 16 ВІДДІЛ СУА У МІННЕАПОЛІСІ, МІНН.

Ольга Таратула  
секретарка

Мирослава Петришак  
голова

Неоніля Дмитришин  
містоголова



З нагоди 25-ліття журналу

### НАШЕ ЖИТТЯ

складаємо сердечний привіт і побажання найкращих  
успіхів у дальшій корисній праці на майбутнє

ЗА УПРАВУ 23 ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ  
у Дітройті

Ксеня Палер, секретарка

Марія Честух, голова

ту. На столі чекали нас солодкі черешні. Погода була соняшна і тому й Бог велів нам провести цю зустріч у дбайливо плеканому квітнику. Тут усі ми подивлялися кущі малин і агрусту, засаджені господинею. Вкінці познайомилися із судженим панни Інни паном Василем. Усі поздоровили гарно дібрану пару молодих, яка скоро покинула наше товариство, щоб полагоджувати різні орудки, пов'язані з близьким весіллям.

Почалась приємна балачка на актуальні теми, яку перервав прихід різномірних страв, що їх винесли нам до городу. А все смачне і різномірне! П-ні Уляна Терлецька внесла тост за здоров'я нашої господині, заповідливої в різних напрямках мисткині. Нас усіх дивує звідкіля береться у пані Ганни стільки енергії, щоб побіч заріркової праці знайти час на свою письменницьку роботу, вишивання, шиття і ведення домашнього господарства. А при тому пані Ганна — дуже скромна особа. Визначна поетка і письменниця, вона є членкою нашого Гуртка Книголюбів, не бажає в ньому ніяких почесностей чи привілеїв, а вносить багато цінних ідей у працю нашого Гуртка. Всі ми випили цей тост і заспівали „многая літа“. Бажаємо пані Ганні багато успіхів на літературному полі!

Ставало душно. Ми перейшли до вітальні, де було холодніше. Там розпочалась наша невимушена програма. Пані Ганна обмінялась спогадами про покійну Марію Юркевич, визначного педагога і редактору дитячих видань, яку знала особисто. П-ні Оля Семчишин відчитала дві гуморески Мотики із збірки „Плями на піднебінні“. А на кінець пані Ганна відчитала свою гумореску „Заморожування“.

Тим часом зірвалася буря. Потемніло, громи били й ми мусіли це перечекати, заки могли вийти з хати. З радістю обговорювали прочитане, як також згадували рік праці нашого Гуртка. А коли буря успокоїлась, ми пізно ввечері від'їхали додому, щоб здійснити свої вакаційні пляни.

**Франціска Дахнівська**

**АМСТЕРДАМ, Н. Й.**

**Річні Збори 19 Відділу СУА**

Дата: 23. квітня 1968 р.

Збори відкрила п-ні Ольга Лаба, голова, молитвою.

Президія: п-ні Ольга Вересюк, го-



**Merry Christmas**

**BZOWYJ, Jeweller**

**General Watch & Jewelry Repair**

1154 East Main St.

Bridgeport 8, Conn.

Tel. ED 4-2631



**Українському народові  
на Рідних Землях  
і розсіяному по цілому світі**

**веселих свят  
Різдва Христового  
і щасливого  
Нового Року**

бажає

**Похоронне Заведення**

**ЛИТВІН і ЛИТВІН**

**Ірвінгтон, Н. Дж.**

лова, п-ні Домна Свідерська, секретарка.

Протокол із торічних зборів відчитала п-ні Вересюк.

Звіт Управи зложила п-ні Ольга Лаба, голова.

Діяльність Відділу:

а) Організаційна: Відділ начислює 28 членок. На сходинах обговорювано обіжники з Централі й Округи. Весною відвідала Відділ п-ні Стефа-

нія Пушкар, голова Централі. Відбулись ширші сходи для громадянства, де проведено збірку на Музей Нар. Творчости СУА. Вислано представницю Відділу на СКВУ до Нью Йорку.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Дня 28. жовтня 1967 р. відбулась товариська зустріч із сусіднім 34 Відділом СУА з Коговзу. Перед Великоднем улаштовано виставку нар. мистецтва для американців.

в) Сусп. опіка: Відділ допомагає парохії в улаштуванні Просфори та причинився до пікніку в Коговзі. На придбання фондів Відділ переводить продаж печива і вареників. Вислано перед Різдом пакки для вояків у Вієтнамі, а також картки-побажання на Великдень. Вислано 3 одягові пакки до Польщі. Відвідувано хворих.

г) Фінансова: Відділ мав 403 дол. приходу, а 318 дол. розходу.

Контр. Комісія поставила внесок уділити абсолюторію, що збори одногосно ухвалили.

Вибір нової Управи не відбувся того дня, а шойно на продовженні Річних Зборів, що відбулись 20. жовтня 1968 р.

Нова Управа: п-ні Стефанія Боднар, голова, п-ні Михайлина Юрчук, заступниця, п-ні Ольга Олійник, секретарка, п-ні Марія Хромовська, скарбничка. Референтками стали — п-ні Стефанія Баб'як організаційною, п-ні Іванна Бучок культ.-освітньою, п-ні Домна Свідерська виповною, п-ні Надія Римар сусп. опіки.

Контр. Комісія: п-ні Лідія Базар, голова, пп. Ольга Лаба і Софія Бішко, члени.

Нараду закрила п-ні Марія Когутяк, голова Окр. Ради СУА. Вона побажала успіхів новій Управі, подаючи при цьому вказівки праці, як приєднування нових членок, запрошування доповідачів на актуальні теми, організування практичних курсів для членок.

Постановлено відбувати ширші сходи Відділу кожного другого вівтірка у місяці.

Нараду закінчено молитвою.

Ольга Олійник, секр.

**ГРОМАДЯНКА**

з 1946—1950 рр.

4 числа коштують 1 дол.

Замовляти в Централі СУА.

## ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.

Ювілей 42 Відділу СУА „Дочки  
України“

Дня 8. грудня 1968 р. один із найстарших Відділів у Філядельфії святкував своє 35-ліття. Відбулось це у формі святкового обіду, що його відкрила в 3-ій год. по пол. п-ні Марія Пашук, голова. Вона привітала членок і гостей, що численно засіли при гарно прибраних столах. Тоді передала провід гостини п-ні Олені Лотоцькій, почесній голові СУА, яка є членкою 42 Відділу. По молитві, що всі відмовили разом, п-ні товстмастер запросила всіх до смачного обіду. Потім покликкала до звіту п-ні Анну Сивуляк, почесну членку СУА і довголітню секретарку Відділу.

Із того зв'язку поданого звідомлення присутні почули про багатий шлях 42 Відділу. Це були численні імпрези та різні почини, в яких брав участь, як заснування Окр. Ради, 20 і 52 Відділів СУА. Через касу Відділу перейшло впродовж 35 років 26,120 дол., які пожертвовано на народні цілі.

Зчерги промовила п-ні Лідія Дяченко, голова Окр. Ради. Вона підкреслила ряд провідних Союзянок, що вийшли з 42 Відділу.

Привіти зложили — пп. А. Татарів (2 Відд.), д-р Н. Пазуняк (20 Відд.), А. Банах (41 Відд.), А. Рудавська (43 Відд.), М. Баб'як (48 Відд.), Г. Пиріг (90 Відд.) і п-ні О. Фостик від 11-го Відділу СУК „Провидіння“. Промовили також п-ні Анна Бойко, почесна голова Відділу і п. Аннюк, представник Укр. Гор. Клубу. Відчитано привіти від п-ні Стефанії Пушкар, голови, п-ні Осипи Грабовенської, секретарки та 44, 54 і 78 Відділів СУА.

По закінченні програми ювілею слідувало висвітлення фільму з України. Зі згодою 90 Відділу СУА провели це п-во Наталія й Іван Даниленко, які цей фільм виконали в часі своєї поїздки на Україну. Це було корисним і цікавим завершенням ювілейної зустрічі. **Присутня**

### День Подяки у 48 Відділі СУА

Вже 17-ий рік 48 Відділ СУА влаштує День Подяки. В 1968 році відбулося це свято 24 листопада.

У наміренні членок була відправлена Служба Божа, а за покійних Панакхиди в церкві Христа Царя.

Свято відкрила п-ні М. Баб'як, а тостмайстром була п-ні І. Пенкаль-



## Щирий привіт

з нагоди 25-ліття і побажання подвоїти передплатників

у цьому ювілейному році

шлють Тобі

дороге і цінне нам

**НАШЕ ЖИТТЯ**

**ЧЛЕНКИ 26 ВІДДІЛУ СУА  
ім. Ольги Басараб  
у Дітройті**



З нагоди 25-ліття журналу

**НАШЕ ЖИТТЯ**

шлемо журналові наш щирий привіт  
і складаємо пожертву на пресовий фонд:

Марія Бортник	10 дол.
Марія Клодницька	5 дол.
Марія Міллер	5 дол.
Френсіс Манец	2 дол.

**Всі ми, членки 26 Відділу СУА у Дітройті, кличемо Головні  
Управі, Редакції й Адміністрації „ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!“**



З нагоди 25-літнього ювілею журналу

**НАШЕ ЖИТТЯ**

найщиріші Різдвяні побажання для Головної Управи і всіх  
Союзянок шлемо від Управи 34 Відділу СУА у Коговзі, Н. Й.

**УЛЯНА ОМЕЦІНСЬКА, секретарка**      **ОЛЬГА ПАВЛІВ, голова**

**ВІРА ГАЛІБЕЙ, містоголова**

ська. По проведенні молитви, був поданий смачний обід з індиком та всіми додатками.

Мистецька програма була вдала. Короткий реферат „У сторіччя Просвіти“ прочитала п-ні І. Пенкальська. Скрипкове сольо „Мадярський танок“ і „Вязанка українських мелодій“ виконала Оля Максимюк. Вірш „Книга“ Богдана Вістового вміло відчитала Марійка Петрович. „Колись на Волині“ (написала Леся Храплива), гарно виконали: Оля Максим'юк і Галина Петрович. Шкода, що не було окремого заповідача поодиноких точок. Програмою, як і оформленням сцени займалися пп.: Леонтин Петрович, Надія Максимюк і Іванна Пенкальська.

Було багато почесних гостей і представниць інших Відділів СУА. Від Централі СУА прибула п-ні Олена Лотоцька, почесна голова СУА, від Окр. Ради п-ні Анна Зуб. Привітали ми о. пароха В. Головінського й о. Я. Захаріяевича. Прибула п-ні Марія Головінська, голова Марійської Дружини.

При кінці програми о. радник В. Головінський згадав теплими словами членок 48 Відділу, їх віддану працю для громади й церкви від самих початків та побажав многих літ. Почесна голова СУА п-ні О. Лотоцька у своєму слові згадала про великі й замітні події у нашій спільноті, як приїзд Іх Блаженства Верховного Архiepіскопа Кардинала Йосифа Сліпого, будови і розбудови церков.

На кінець слід згадати господарських референток і членок, що помагали, а саме: пп. А. Прядка, Єва Клима, Анна Волчек, М. Баб'як, А. Мицак, Й. Ленчук, Л. Петрович, А. Войтович, А. Костик, О. Дмитрук і А. Стефурак.

Щира подяка всім.

**О. Господаревська**  
пресова референтка

**ЮТІКА, Н. ЙІ.**

**Річні збори 57 Відділу СУА**

Дата: 12. жовтня 1968 р.

**Діяльність Відділу:**

а) Організаційна: Відділ відбув 8 ширших сходин і 4 засідання Управи. Референтура займалася приєднанням членок та заохотою до передплати Нашого Життя. На Окр. З'їздах 1967 і 1968 рр. Відділ був відзначений за багату діяльність.

б) Культурно-освітня й імпрезова: Відділ улаштував Андріївський Вечір, підготував два покази нар. мистецтва



**3 нагоди 25-ліття**  
**видання**  
**НАШЕ ЖИТТЯ**  
**пересилаємо найширші бажання**  
**добрих успіхів**  
**ЗА УПРАВУ 7 ВІДДІЛУ СУА**  
**в Акроні, Огайо**

**Уляна Білецька**  
голова  
**Розалія Чецюк**  
секретарка



**Різдвяний привіт**  
**і побажання якнайкращих успіхів**  
**У 25-ЛІТТЯ НАШОГО ЖИТТЯ**

шле

**ЗА УПРАВУ 13 ВІДДІЛУ СУА**  
**у Честері, Па.**

**Ярослава Кобрин**  
ГОЛОВА  
**Леонтин Мінчак**  
секретарка



**Сердечно вітаємо журнал**

**НАШЕ ЖИТТЯ**

**з його 25-літнім ювілеєм!**

**Щастя Вам Боже!**

**УПРАВА І ЧЛЕНКИ 48 ВІДДІЛУ**  
**СУА**

**ім. Ольги Кобилянської**  
**у Філадельфії**

на телевізії та кілька того роду виставок. Вони відбулися в місцевому банку (тиждень), у музею (2 місяці), як і виставка писанок у вітрині крамниці при головній вулиці. На ширших сходинах виголошено дві доповіді — „Різдвяний спогад“ і „Жінкам-героїням“. Улаштовано Літ. Вечір українських письменників з Австралії. На місцевій українській радіопередачі прочитано доповідь „Закарпаття“ та „Поклін Шевченкові“. Рівнож улаштовано показ українського народнього вбрання, про що вже був допис. Імпрезова й господарська референтури допомогли місцевому Відділові УККА в улаштуванні Маланчиного Вечора. XV. Конвенція відзначила наш Відділ за виступи на телевізії.

в) Виховна: Відділ улаштував Свято-Миколаївський Вечір та Свято Матері. В обох імпрезах взяло участь багато дітей.

г) Сусп. опіка: Відділ улаштував Різдвяний і Великодній базарі, що здобули фонди на суспільну опіку. Відділ підтримує бабусю в Європі, обдаровує старших та вояків у В'єтнамі з нагоди свят. Відвідує хворих членок СУА.

**Нові членки:** Приєднано пп. О. Закревську, Надію Фалинську й Раїсу Грегу. Дві останні приєднала п-ні І. Запаранюк.

**Признання** за цю виконану працю належить голові п-ні Ірині Запаранюк, яка очолювала Відділ останні два роки. Їй допомогли членки Управи і членки Відділу в тій наполегливій праці.

**Нова Управа:** п-ні Марія Когутяк, голова, пп. О. Кокодинська, В. Величко, Н. Лукашевич, Я. Томич, О. Мельник, К. Драгош, А. Кошикар, Д. Карп'як, О. Кропельницька, Т. Савицька, члени.

**Контр. Комісія:** пп. О. Літинська, І. Запаранюк, О. Закревська.

**Теодозія Савицька**

**БАЛТИМОР, МД.**

**Із діяльності 59 Відділу СУА**

Теперішня політична ситуація каже нам мобілізувати свої сили для скріплення допомоги Батьківщині. Процеси, що там проходять, вимагають пильної нашої уваги. Під тим кутом були поставлені імпрези нашого Відділу.

Дня 24. березня 1968 р. оглянули ми фільм із подорожі по Україні. Його висвітлила п-ні Наталія Даниленко,

референтка молодечих Відділів Окр. Ради СУА у Філядельфії, разом із своїм чоловіком інж. Іваном Даниленком. Із ними прибула також п-ні Тося Мельничук, голова 90 Відділу СУА з Філядельфії.

Голова нашого Відділу п-ні Ганна Самутин привітала гостей та познайомила їх із громадою. Слідувало висвітлення фільму, що в прегарних природних кольорах пересувався перед нашими очима. Золотоверхий Київ із святою Софією, Золотими Воротами і Дніпром-Славутою, подорож до Канева по Дніпрі, могила та музей батька Тараса неодного зворушили до сліз. Потім Полтава, Крим, Ялта і знов Чернівці, Львів. Всюди такі рідні будівлі, знайомі вулиці та, на жаль, чужі обличчя окупантів. Запитам не було кінця. Відповіді були дуже цікаві.

Цю вдалу імпрезу попередила ділова зустріч наших гостей із групою молодого жіноцтва, що бажало б створити молодечий Відділ у нашій місцевості. Після імпрези ще довго гуторили гості з нашою громадою при чаю і солодкім.

Два тижні пізніше наш **Гурток Книголюбів** запросив на перший цього року Літ. Вечір нашу відому письменницю Людмилу Коваленко. Дбайливо прикрашена домівка та усміхнені личка багатьох Союзнок і запрошених гостей привітали авторку трилогії „Наша не своя земля“. З питомою собі знаменитою дикцією письменниця прочитала кращі місця зі своєї п'єси „Домаха“. З надзвичайним хистом авторка змалювала образ зростання української національної свідомості і змагання до державної незалежності серед наших селянських мас і трудової інтелігенції в рр. 1924 до 1929. „Україна відроджена генієм Шевченківського слова невпинно змагає видати свого Вашингтона і вона його безумовно незабаром діждеться“ — так закінчила свій бадьорий виступ Л. Коваленко. Запитам не було кінця. Всі хотіли знати, яка сьогодні національна свідомість в Україні, сучасні поети й письменники, арештування українських культурних діячів та засуди їх на концтабори в Мордовії. Так і відчувалося, що доля нашого народу лежить нам глибоко на серці й нами ворушить бажання — допомогти йому у його важкій боротьбі. До цього завдання почувається також Гурток Книголюбів.

На закінчення голова п-ні Самутин під спонтанні оплески присутніх вру-



### З нагоди 25-літнього ювілею журналу

#### НАШЕ ЖИТТЯ

бажаємо успіхів у праці, приєднання якнайбільше передплатниць та дочекатися тієї радісної хвилини, коли наш журнал загостить до наших сестер у нашій поневоленій Україні.

#### ЗА УПРАВУ 73 ВІДДІЛУ СУА У БРИДЖПОРТІ, КОНН.

Ірина Федоронько, секретарка

Мирослава Чубата, голова

Надія Фалько, касієрка

чила зворушеній письменниці китицю троянд, дякуючи їй від 59 Відділу СУА й цілої громади. Модератором Вечора був мгр. Анатоль Булавка.

Марія Булавка  
пресова референтка

#### НЮ ЙОРК, Н. Й.

#### ХІІ. Жіноча Образотворча Виставка

Дня 20. жовтня 1968 р., у домівці 64 Відділу СУА відбулося **відкриття виставки картин жінок-мисткинь**. Привітавши присутніх голова Відділу п-ні Марія Савчак попрохала до слова голову Об'єднання Українських Мистців маестра М. Черешньовського, який із китицею квітів (для мисткинь, учасниць виставки) зворушливо привітав мисткинь та підкреслив їх знач-

ний вклад у культуру нашого народу. Вартісну доповідь на тему „Мисткині в історичному аспекті“ прочитала талановита учасниця виставки п-ні Ярослава Геруляк-Туркевич.

У ХІІ. Виставці взяли участь мисткині різних поколінь, напярмків, спромог і уподобань. Більшість їх діє в Нью Йорку й околиці, але не бракувало таких з інших частин ЗСА, з Канади, Європи й Аргентини. Отже можна сказати, що в числі 28 мисткинь були заступлені майже всі жіночі творчі сили вільного світу.

Для кращого знайомства з ними, 64 Відділ СУА влаштував 26. жовтня **Зустріч** із короткою мистецькою програмою. П-ні Галина Мирошниченко-Кузьма при супроводі піяністки Євгенії Курилович-Чапельської заспівала



### З НАГОДИ 25-ЛІТТЯ

засилаємо нашому журналові щирі побажання гарного розвитку і праці для добра нашого жіноцтва і цілого громадянства.

З цієї нагоди складають свій скромний дар-пожертву на пресовий фонд Нашого Життя

79 Відділ СУА у Бостоні	15 дол.
о. Степан Чомко, парох	5 дол.
д-р Іван Дідюк, Бостон	10 дол.
д-р Я. Рожанківський, Бостон	25 дол.

Серенаду Шуберта, „Не минай“ Майбороди і „Дощик“ Рожовської, давши цікаву інтерпретацію тих творів. Євгенія Єнсен прочитала автобіографію поетки Зої Когут з Австралії та її сатиричну поезію „Австралія“. Маестро Степан Крижанівський прочитав тієї ж авторки „Шляхи тернисті“, „Подружжя“, „Промову“ та „Культурні арабески“, давши слухачам відчуття тонкої сатири цієї талановитої поетки.

**Обговорення** XII-ої мистецької Виставки відбулось 2. листопада. Його провадив відомий мистець Любомир Кузьма. Після вступу, в якому проф. Л. Кузьма підкреслив вагу мистецької освіти, наполегливої праці у рисуванні та вдосконалюванні техніки, він перейшов до обговорення картин. Після своїх зауваг він запрошував мисткинь сказати дещо про себе, про свою творчість, її розуміння і т. д. В обговоренні взяв також участь своїми спостереженнями мистець проф. Антін Малюца і це давало кращий критичний огляд. Такі обговорення є дуже позитивним явищем, бо допомагають мисткиням зростати.

Відвідувачі могли вписуватись у **Книзі Вражень**, що лежала на окремому столику. Вони з цього охоче користали і тим дали Відділові доказ успіху й користі з цього культурного почину. Виставка тривала від 20. жовтня до 3. листопада 1968 р.

Євгенія Єнсен

### ПАССЕЙК, Н. ДЖ.

#### Із діяльності 70 Відділу СУА

Дня 2. листопада 1968 р. відбулись ширші сходи Відділу з доповіддю д-р Н. Драйновської на тему „Людина й її емоції“. Всім членкам було цікаво послухати фахово опрацьовану тему, а все ж таки нам близьку і зрозумілу. Після дискусії присутні ще гуторили при чаю й солодкім, що його приготувала п-ні М. Бакалець.

Дня 23. листопада відбувся у нас **показ сучасного вбрання**, прикрашеного вишивкою за ініціативою Управи з п-ні Бараболяк, головою на чолі. Оформленням сцени зайнялись пп. Д. Колатало і М. Мартинюк. Програмою провела п-ні Т. Кардашинець. Напрацювались при тому пп. К. Бук, М. Бакалець, М. Химинець. Виступали малі діти, підлітки, учениці середніх шкіл і пані. Не можу не згадати п-ні Л. Сохан, що промодельовувала зі своєю донечкою багато гарних суконь і комплетів.

### З нагоди 25-ліття журналу

#### НАШЕ ЖИТТЯ

шлемо ширий привіт

та кличемо

#### ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

всім його читачкам

#### ЗА УПРАВУ 68 ВІДДІЛУ СУА у Сиракюзях, Н. Й.

Фалина Войтович  
голова

Ярослава Галій  
секретарка



### З Різдом Христовим та з нагоди 25-ліття журналу

#### НАШЕ ЖИТТЯ

сердечно бажаємо вам гарних  
успіхів і багато літ праці на  
користь нашого журналу

#### ЗА 87 ВІДДІЛ СУА у Кантоні, Огайо

Віра Фінков'ят  
голова

Марія Опришко  
секретарка



### З нагоди 25-ліття журналу

#### НАШЕ ЖИТТЯ

шлемо ширий привіт і побажання  
успіху в майбутньому

#### ЗА УПРАВУ 88 ВІДДІЛУ СУА у Філадельфії

Стефанія Колодій  
голова

Євгенія Гаманюк  
секретарка

З-поміж виведених моделей звернули на себе увагу: біла, вечірня сукня, прикрашена гуцульською низинкою (модельювала пластунка Неонія Мартинюк), чорна сукня, прикрашена гуцульським узором (п-ні Г. Романів), сукня з квітами, вишита кораликами (п-ні Л. Ладанай), чорна сукня з буковинським узором (п-ні Одуляк), сукня з полтавськими квітами (п-ні Бабій). Гарні суконки мали пп. М. Химинець, М. Кузьма, Л. Микита, І. Буртик, З. Кузьма, І. Горбач, У. Цалевич, Д. Бакалець, М. Моравська. Чудова була 4-літня М. Кузьма і мені прийшла думка, чи не зробити б показу лиш для дітей?

Голова Відділу п-ні Бобеляк, відкриваючи вечір на тлі живої картини, в яку входили діти — Христя Котляр, Лариса й Зірка Мартинюки, Мелася Чайковська й Олег Сохан, пояснила походження вишивки та її розвитку.

Нашу програму збагатили артисти Володимир і Юлія Шашаровські з піаністкою проф. Зоєю Маркович і пластунки з Нью Йорку. Найбільше подобалось відспівання „бойківської в'язанки“, за яку винагородили п-ні Ю. Шашаровську бурхливими оплесками. Також мала успіх сценка „Лобожна“, яку відіграло подружжя Шашаровських за новелею Стефаніка. А нашим пластункам належить велике признание за їх виступ. Щира дяка їх мистецькому керівникові п-і К. Цісик.

Марійка Мартинюк  
пресова референтка

### БРОНКС, Н. Й.

#### Із праці виховної референтури

**Свято Матерів і Батьків.** Батьківський Комітет при Школі Українознавства й виховна референтура 82 Відділу СУА спільно влаштували Свято Матерів і Батьків дня 26. травня 1968 р. Програму свята уклала й підготувала учителька місцевої Школи Українознавства й одночасно вих. референтка Відділу п-ні Леся Кіршак. Імпреза відбулася в залі церкви св. Покрови. Сцена була прибраною образом Божої Матері, прикрашеною вишиваним рушником і квітами.

Свято відкрив голова Батьківського Комітету п. М. Стасів, програму провдив учень Ігор Раковський. Слово до матерів-батьків виголосив учень Петро Миськів. Діти виконали збірною другу яву сценічної картини М. Шостака-Гасюкової (за Уляною Кравченко) „День Матері“ та вірш-молитву



**ЩИРО ВІТАЄМО ВАС**

**ІЗ 25-ЛІТНІМ ЮВІЛЕЄМ**

і бажаємо дальших успіхів

у Вашій корисній праці!

**ІРИНА І МИРОН РУСНАКИ**

**Рочестер, Н. Й.**

укладу Романа Завадовича п. н. „Благослови нас, Божа Мати“. В дальшій програмі чергувалися деклямації, танки та хоріві й фортепіянові виступи дітей. „Величаєм Тебе, Мамо“ (І. Блажкевич) деклямували Марта Іванчишин і Ліда Стасюк, „Велике свято“ М. Матули виголосив Андрій Раковський, вірш „Мамо кохана“ проказав Андрій Стасів. Група пластунів збірно продеклямувала вірш Уляни Кравченко „Ти для мами все дитина“. Народний танок „Катерина“ виконали Аня Баб'як, Ліда Гошовська, Марі-Марта Гніздовська, Дарка Дика, Марта Іванчишин, Надя Миськів, Ліда та Лариса Стасів. „Горлицю“ танцювали — Ірка Гнатів, Оксана Лотоцька, Надя Стецок. Дуєт „Козачок“ виконали Дарка Дика й Богдан Лотоцький. У музичній частині програми Ліда Стасів відіграла на фортепіяні „Рідна мати моя“ Майбороди й „Токатину“ Кабалецького, а Марта Іванчишин „Черешеньку“ Фоменка й композицію Бетовена. Дитячий хор відспівав „Пісню на свято Матері“ Гадає — О. Залеського та „Усміхнися, сонечко“ Р. Завадовича — О. Залеського. Вершком програми свята був „Живий образ“ у виконанні Ані Баб'як, Наді Миськів і Лариси Стасів. Вірш до живого образу п. н. „Три матусі“ спеціально написав поет Леонід Полтава, а деклямувала цей вірш найменша дівчинка Христа Гонко.

На закінчення програми містоголова Відділу п-ні Надія Попель привітала присутню на залі найстаршу маму, яка прибула на відвідини з України до своєї доньки, членки 82 Відділу. Діти вручили їй китицю троянд, а потім обдарували своїх мамів квітами.

Господині свята вгощали присутніх буфетом.

**НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969**



**З нагоди 25-ліття появи нашого цінного журналу НАШЕ ЖИТТА вітаємо паню редакторку разом із співробітницями. З гордістю відмічуємо належний рівень нашого журналу і бажаємо Вам багато Божого благословення й сил до праці для продовжування цього корисного діла для української спільноти на чужині.**

**Щасти Вам Боже!**

За Управу 22 Відділу СУА у Шикаго

**МАРІЯ ЮЗЕФОВИЧ, голова**

**ІРИНА ДУРБАК, секретарка**

**Прилюдні сходини Дитячого Гуртка Книголюбів.** Рухливий і працюючий Дитячий Гурток Книголюбів при 82 Відділі СУА розпочав новий сезон своєї діяльності прилюдними сходинами дня 20 жовтня 1968 р., у церковній залі. Виступ мав назву „Вечір Мишки-Гризикнижки“ і був присвячений поширенню дитячої книжки серед юних читачів. Вечір відкрила голова Відділу п-ні Олена Гентіш, а о. парох С. Голик провів молитву. Програму сходини вела виховна референтка Відділу п-ні Леся Кіршак. Програма почалася деклямацією Христею Гонко вірша Катерини Перелісної „Молитва... З ревії для дітей укладу Лесі Храпливої „Ярмарок Мишки-Гризикнижки“ діти інсценізували одну сцену, а саме „Розмова в бібліотеці“. Участь в інсценізації взяли: Марі-Марта Гніздовська в ролі мишки-мами і Лариса Стасів у ролі мишки-доні. Двома іншими мишками були: Надя Миськів і Дарка Дика. Вони продеклямували вірш „Дві книжки“. Тлом

для цієї сценки були діти, переодягнені за різні дитячі книжки й журнали. Роман Гошовський персоніфікував „Кобзаря“ Т. Шевченка й „Меч і книгу“ В. Барагури, в ролі „Захаря Беркута“ виступив Ігор Венгер, „Олеся“ Грінченка і „Харитею“ Коцюбинського була Ірка Гнатів, „Марусю“ Вовчка уособнювала Надя Стецок, „У лісничівці“ С. Парфанович репрезентував Андрій Раковський, „Синю Україну“ був Орест Гонко, „Байки“ Глібова й „Гарфу Леїлі“ К. Малицької зображала Дарка Дика, „Веселкою“ була Ліда Гошовська, „Готуйсь!“ — Леся Дика. Кожна з цих книжок чи журналів проказували відповідну строфу про себе.

Друга частина вечора була присвячена індивідуальному й збірному читанню. „Лисицю-Жалібницю“ Глібова прочитали Леся й Ліда Гошовські. Марта й Роман Іванчишин та Ліда Стасів читали казку „Чуже добро забувається“ із збірки І. Франка „Коли (Докінчення на ст. 32-й)



**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!**

**З нагоди Різдва Христового Ієрархам Українських Церков, Українському Конгресовому Комітетові Америки, незламному Українському Народові на Рідних Землях і в діаспорі, Головній Управі СУА та всім членкам СУА Веселих Свят і щасливого Нового Року**

бажає

За Управу 28 Відділу СУА в Ньюарку, Н. Дж.

**ОЛЬГА МУССАКОВСЬКА, голова**

**ЄВФРОЗИНА МАРТИНЕЦЬ, секретарка**



## Світова Федерація Українських Жіночих Організацій

ДВАДЦЯТЬПЕРШИЙ РІК ВИДАННЯ

ЧИСЛО ПЕРШЕ

### ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Цим стародавнім християнським привітом вітаємо в часі Різдвяних Свят членок нашої Управи, усі наші складові організації та їх членство в країнах нашого поселення. Сердечний привіт шлемо українському жіноцтву на Рідних Землях, що бореться за права української мови перед твердим наступом русифікації. Зокрема широко згадуємо тих, що за спротив окупантові відбувають суворі кари на півночі та зустрічають Різдво у голоді й холоді. „Христос Раждається“ кличемо українському народові в Україні та у вільному світі

**ОЛЕНА ЗАЛІЗНЯК**, голова

**ОЛЕНА ЛОТОЦЬКА**  
**МАРІЯ КВІТКОВСЬКА**  
містоголови в ЗСА

**СТЕФАНІЯ САВЧУК**  
**МАРІЯ СОЛОНІНКА**  
**ІРИНА МАЛИЦЬКА**  
містоголови в Канаді

**ВАЛЕНТИНА ВОРОПАЙ**  
містоголова в Європі

**ОЛЬГА ГОРАЧУК**  
містоголова в Півд. Америці

**ЛІДІЯ ГАЄВСЬКА-ДЕНЕС**  
містоголова в Австралії

Ділова Сесія Ювілейної Зустрічі буде присвячена дошкільній програмі СФУЖО і жіночих організацій. Святочна Сесія дасть змогу насвітлити 20-літній шлях Федерації та з'ясує її погляд на становище жінки на Рідних Землях. Святочна вечеря буде не тільки товариським завершенням, але й дасть оцінку культурному осягові СФУЖО — Літературним Конкурсам СФУЖО, фундації Марусі Бек. У часі Ювілейної Зустрічі відбудеться виставка книжок

На чолі Ювілейного Комітету у Філядельфії станула п-ні Марія Харина, голова Пресово-Адміністраційної Комісії СФУЖО. Членами Комітету стади — членки Управи СФУЖО, Пресово-Адміністраційної Комісії та по 2 членки зі складових організацій — Союзу Українок Америки, Укр. Золотого Хреста і Жін. Об'єднання ОЧСУ. До Екзекутиви увійшли пп. Володимира Ценко, Осипа Грабовенська, Ірина Пеленська-Пасіка, Ірина Качанівська, Стефанія Бернадин, Оксана Генгало, Наталія Пазунок і Стефанія Пушкар, а членами Комітету стали — пп. Романа Навроцька, Христя Сенік, Стефанія Кохановська, Стефанія Вовчак, Стефанія Шаран, Марія Романенчук, Ірина Гнатюк, Марія Варвара.

## Ювілей СФУЖО

У листопаді 1968 р. завершилось 20-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО). З тією хвилиною Управа і складові організації почали підготовляти відзначення цієї події. В умовинах нашого розпорощення та важкої боротьби за місце у колі народів світу — шлях і ріст Федерації є поважним здобутком. Це вимагає ствердження то нового погляду у майбутне.

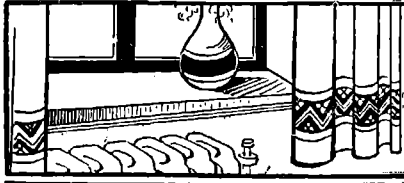
До ювілею готуються обидва великі центри в ЗСА і Канаді. У Філядельфії є осідок Управи і канцелярії СФУЖО, підтриманий трьома складовими організаціями. У Монреалі і Торонто проживають різні члени Управи і є осідок Комісії СФУЖО, також опертих об три складові організації. Ясно, що це святкування відбудеться тут у першу чергу, тим більше, що в 1948 р. у Філядельфії засновано СФУЖО.

Недавно тому створився у Філядельфії Ювілейний Комітет, що

широко розпочав працю. Ювілей СФУЖО повинен усвідомити нашому громадянству успіх цього об'єданого жіночого шляху. Адже вже 20 літ тому зорганізоване жіноцтво зробило спробу об'єднання жіночих сил. З невеликого ядра і в трудних воєнних умовинах цей почин розрісся і витримав не один струс. Тепер СФУЖО об'єдне майже все українське зорганізоване жіноцтво у вільному світі.

Та Ювілейна Зустріч спрямована не тільки на наші завдання у вільному світі. Очі нашого жіноцтва звернені на життя в Україні — і тому ця ювілейна зустріч присвячена нескореному українському народові на Рідних Землях. Вона відбудеться 8. лютого у Філядельфії і складатиметься з Ділової і Святочної Сесії, завершеної бенкетом. Передбачена участь усіх членів Управи і представниць складових організацій ЗСА й Канади.

Подібне відзначення 20-ліття СФУЖО заплановане в Торонто. Із причин технічного характеру воно відбудеться пізніше і через те є шойно у підготовній стадії. Ювілейний Комітет буде створений із членів Управи СФУЖО, Комісії СФУЖО та представниць складових організацій — Організації Українок Канади, Ліги Укр. Кат. Жінок Канади і Об'єднання Жінок ЛВУ. Можна сподіватись, що й тут візьмуть участь членки Управи СФУЖО в ЗСА, та представниці складових організацій з тієї країни.



# У НАШІЙ ХАТІ

Наталія Чапленко

## Дещо про голубці

Часто членки і Відділи нашої організації беруть участь у між-національних фестивалях. На них не останню роль відіграє показ національних страв окремих національностей Америки (напр. різдвяний чи великодній стіл, показ печива тощо). До них належать також наші традиційні голубці. Та, як скажуть наші членки, й інші народи виставляють їх, як свої національні страви. Це й стало причиною написання цієї нотатки.

Не завжди кожній ставі можна визначити етнографічні межі. Щоб означити якусь страву, як традиційно-національну, ми, крім патріотизму, мусимо подати докази, що вона справді наша. На жаль, таких наукових досліджень дуже мало, а жіноцтво наше ними взагалі не цікавилось. Те, що маємо в цій ділянці, зробили чоловіки-етнографи, а в нас на еміграції Гаврило Гордієнко у своїх статтях про городину і страви.

Голубці — це начинка, завинена в листку капусти (або іншої листяної городини), що надає тій ставі відповідної форми. Можливо, що ця назва походить від слова „голуб“ і тому трапляється і в інших слов'янських народів.

Капуста — це дуже давня рослина і подібні до голубців страви можуть бути у багатьох народів (Stuffed cabbage, meet rolls тощо). А в книжці „The Cookbook of the United Nations“ як національну страву для Ісландії подано Kjötböggjar (Meet Rolls in Cabbage Leaves). Рівнож у книжці The Jewish Festival Cookbook маємо подібну страву п. н. „Holishkes“ з рижем і м'ясом в листках капусти або винної лози.

Щоб ця страву стала нашою національною, то мусить мати спеціальні прикмети, які відрізняють її від подібних страв інших народів. Голубці з начинкою з рижу,

що тепер ми їх варимо, ба й покажемо, як нашу страву, можна поставити під сумнів, як національну страву. Бо страви з рижу, хоч дуже тепер популярні, ніколи не були національними чи обрядовими українськими стравами. До наших часів це була страву міська і на селі риж був дуже мало вживаний, дорогий і непопулярний. Немає згадок про нього в етнографічній літературі. Страви з рижу — це національні страви китайців, японців та інших далекосхідних народів. Ще й тепер спитайте старих жінок-селянок, як приготувати голубці на Різдво, то дістанете відповідь: з пшоном, гречаними крупами, а в пізніших часах із кукурудзяними. А в етимологічному словнику М. Фасмера слово голубці перекладене на німецьку мову Hirseklösse mit Kohlblättern (Hirse — пшоно).

В наш час ці крупы витиснув риж, але це не означає, що страви з рижу стали національними, як ми це пробуємо доказати. Щоправда, в пореволюційних часах риж вирощують в Україні і можна припустити, що стане широким масам населення приступніший. Але це щойно питання майбутнього. А нам уже тепер треба встановити приналежність голубців до нашого харчування.

Отже голубці — це наша національна страву, але не з рижем! Що мала вона святковий характер, вказує на те, що господині заквашували цілі головки капусти, щоб мати листки для голубців на Різдво і на зиму. Це надавало спеціального смаку і своєрідності цій ставі.

Чи не було б добре при показах наших національних страв по-старому їх приготувати? А наш стіл на Свят-Вечір чи Шедрий Вечір напевне освіжила б ця стара, відновлена страву.

## Куховарські назви

### БУКВА Н

Неїстівний (гриб).

**Недосіл** — замало солі в ставі. „Недосіл на столі, пересіл на голві“.

**Нектар** — сік квітів деяких рослин, що з нього бджоли виробляють мед; солодкий напій.

**Нектарін** (nectarine) — садвина зі схрещення двох видів броскви (Peach).

Ненаситний, ненажеру, ненажерливий, ненаїдний, ненаїсний.

**Нерка** — риба з роду лососевих.

**Нерозчінний** — те, що не розчиняється в рідині.

**Нетто** — чиста вага (без опакування).

**Нирківка** — поперекова частина туші; теляча печеня з ниркою.

**Носар** — риба прісноводна з роду окунеподібних.

**Нутроці** (не „внутренности“) — це серце, нирки, печінка тощо, тварини, що їх уживають до їжі.

### БУКВА О

**Обід** — головна їжа дня.

**Обідати** (а не їсти обід). Обідній. Обідня пора.

**Облатка**, оплатка — коржик з прісного тіста, що їх уживають до причастя; коржі, що їх уживають для перекладання мас при печиві.

1. Овочі, рос. „овоши“ Тепер в Україні русифіковану назву „овочі“ вживають на означення **городини**.

2. Овочі, поль. owoce, рос. „фрукти“. Тепер в Україні уживають русифікованої назви „фрукти“ на означення садовини, а в Зах. Україні і на еміграції „овочі“ Щоб не було непорозуміння, будемо вживати на означення овочів „плоди“ в заг. ботанічному розумінні, а в куховарському давніх українських назв, що їх тепер в Україні викидають із куховарських книжок — **городина і садвина**.

Н. Ч.

# Користаймо з досвіду

Наталія Чапленко

## Давні страви

Стараємось відродити тепер побут нашої старовини. У ньому криється досвід наших предків та цінні прикмети нашої землі, нашого підсоння. А до того належать теж наші давні страви. Вони постали не тільки з плодів нашої землі. Але й мають не раз обрядове значення, коли пов'язані з якимсь святом чи святочною подією.

До таких страв належать — голубці. Подаємо такі приписи, що колись були вживані по наших приходствах і селах.

### Пісні голубці з гречаними крупами

Потрібно:

- 1 горнятко гречаних крупів
- кілька сушених грибків
- 1 головка капусти
- 1 ф квашеної капусти
- 2 великі цибулини
- ¼ горнятка олії
- сіль, перець до смаку

Гриби добре вимити щіточкою. Залити холодною водою (1½ горнятка) і залишити на кілька годин або на ніч і в тій самій воді зварити аж зм'якнуть. Тоді вибрати їх і посікти. Вивар зберегти. Гречані крупи виполоскати, залити окропом (1½ горнятка), на половину змішаним із виваром із грибів. Посолити і кілька хвилин поварити, щоб крупи втягнули в себе рідину, а потім відставити, щоб простигло. На олії посмажити посічену цибулю, додати грибки, все разом дати до каші, приправити до смаку перцем і сіллю.

З капусти витяти качан, цілу головку поварити в солоній воді так, щоб легко відставали листки. З листків зрізати жилки, а великі поділити на двоє. Завити невеликі голубці. Буде їх біля 25 штук. Дно посудини (найкраще вогнетривалої) вистелити покращаним качаном, а на це дати 1/3 квашеної капусти. Укласти голубці а зверху дати решту квашеної капусти. Залити окропом (1½ горнятка) і варити на малому вогні на плиті

або в печі, аж доки листки капусти не будуть готові.

Подати з грибовою підливою, зробленою з залишеного вивару з грибів або з підсмаженою на олії цибулею до золотистого кольору.

**Грибова підлива** нашвидкоруч. До 1 бляшанки грибової юшки додати вивар із грибів і 2 ложки сметани. Раз заварити.

**Примітка:** Замість сушених грибів до виробу голубців можна вжити свіжі. До легко підсмаженої цибулі дати покроєні гриби (1½ ф або більше), тушкувати біля 10—15 хвилин, додати до каші.

Сушу кашу можна вимішати з розбитим яйцем, підсушити на сковороді або в печі. Буде смачніша. Не полоскати.

### Голубці з м'ясом і гречаними крупами

Поступ роботи, як у попередньому приписі. Тільки замість грибів ужити ½ ф шинки або 1½ ф меленої свинини, підсмаженої з цибулею. Помастити вишкварками або подати з помідоровою підливою.

### Пісні голубці з пшоном

Потрібно:

- 1 горнятко пшена
- кілька сушених грибків
- 1 головка капусти
- 1 ф квашеної капусти
- 2 великі цибулини
- ¼ горнятка олії
- сіль, перець до смаку

Пшоно виполоскати в кількох водах. (Можна намочити на кілька годин). Воду злити, а крупи залити окропом, на половину з виваром із грибів. Разом має бути 2 горнятка рідини. Підварити аж згусне. Дальший поступ роботи, як у попередньому приписі.

Додаток квашеної капусти повинен заступити нам квашену головку, що з неї на Різдво приготували голубці.

Подаю ще одну традиційну страву, що може придатись нам на „Голодну Кутю“

### Святвечірня риба з квасолею

Потрібно:

- 2—2½ ф сухої риби cambala або свіжої тріски cod fish
- 1 ф білої квасолі
- 1 ф цибулі
- кілька зубків часнику
- олія (олива)
- сіль, перець

Квасолею виполокати, залити теплою водою і залишити на ніч. Зварити в тій самій воді, посолити. Перепустити через м'ясорубку або перетерти через сито. (Вдома терли макогоном у макітрі). Додати часник розтертий із сіллю. Відставити в тепле місце, найкраще в огнетривалій посудині.

Сушу рибу намочити в холодній воді на кілька годин, змінюючи воду, щоб не була надто солена. Витерти стирочкою, покроїти і покропити цитроновим соком. Якщо риба свіжа, тоді перекроїти на кусники, посолити, поперчити, покропити цитриновим соком і лишити на пів години.

Цибулю покрити і тушкувати з соняшниковою олією (або іншою) до ясного кольору (важати, щоб не була рум'яна). Частинки риби обсипати з обох боків борошном, уложити на цибулю і тушкувати разом, обертаючи рибу один раз. Коли риба готова (1½—¾ години), підляти водою, поварити, щоб зробилася густа підлива.

Хто любить, може додати до тушкування ½ лаврового листка і кілька зерен перцю. Гарячу рибу викласти на квасолею разом із цибулею і підливою. Подати на стіл.

Цю страву ладили в с. Топорівнях, Городецького повіту. До неї подавали квашені огірки, а також кулешу.

Подала О. С., Мюнхен

### ВИСТАВКА ЖІНОЧОГО ПЕРА

Дня 3. грудня 1968 відкрито в Нар. Домі у Нью Йорку виставку книжки й преси, влаштовану з нагоди 100-ліття „Просвіти“. В її рамках в-во Наше Життя і Гурток Книголюбів зорганізували виставку книжок жіночого пера і жіночої преси. Виставка тривала до 13. грудня 1968 р. і стягнула багато відвідувачів.

НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969

# Українська ВИШИВКА

## ВИШИВАЙМО ДЛЯ ДІТЕЙ



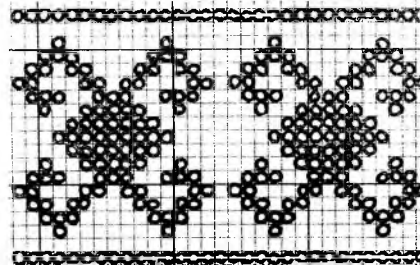
Суконочка для 4-літньої дівчинки  
Dress for a girl of 4

Серед зимових розваг найбільший успіх мають дитячі забави. Адже наша дівчора потребує зустрічі й радості в крузі своїх ровесників. Даймо їй нагоду побавитись і заспівати!

Для участі наших дівчаток підготуємо гарні вишивані суконочки. Вишивки непотрібно багато — вистачать вузькі смужки, вміло примінені. Купуючи крій „Сімплісіті“, легко можемо суконочки пошити.

Дитяча постать у вишивці — це зворушливе явище! Дівчинка гордиться цією прикрасою і вчиться любити свій орнамент. Тому старайтесь прибрати свою дитиною вишивкою!

**Суконочка для 4-літньої дівчинки.** Потрібно 1½ ярда матеріалу, широкого



Взір „рачки“ для 4-літньої дівчинки

Хрестиковий взір із Снятинщини у помідоровій красці.

на 1 ярд. Рагляновий крій, зібраний при шні. Викот і рукавці обведені мереживом або ришкою.

Вишивка примінена у формі борти на подолі. Може також вузькою смужкою обвести викот і рукавці.

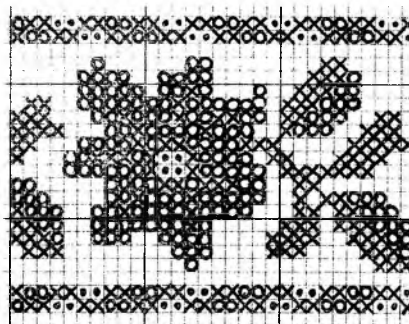
Крій „Сімплісіті“ ч. 7790 вміщує точний опис шиття.

**Суконочка для 7-літньої дівчинки.** Потрібно 1½ ярда матеріалу, широкого на 1 ярд. Крій складається з гладкого тулуба, ззаду застігнутого на „блискавку“.

Вишивка примінена у три ряди зпереду, як борти. Найкраще годиться квітковий узір.

Хустинка трикутна викроєна з того самого матеріалу і прикрашена тим самим зором.

Крій „Сімплісіті“ ч. 7521.



Взір із Бойківщини для 7-літньої дівчинки

Взір „бойківська квіточка“, виконаний у червоній і чорній красках. Вживати ниток Д.М.Ц. ч. 310 х х і ч. 321 о о.



Суконочка для 7-літньої дівчинки  
Dress for a girl of 7

# - Ukrainian Woman -

## 25 Years of 'Our Life'

By Mary Dushnyck

January 1969 marks the 25th anniversary of the UNWLA's official organ, OUR LIFE Magazine — *Nashe Zhyttia* — which has played such a significant role in the life of Ukrainian womanhood not only in the States but throughout the free world for the past quarter of a century.

But to go back a few years, prior to 1944 and even before World War II, for the benefit of our new UNWLA members who may not be familiar with the beginnings of our magazine, a brief review is in order. During the prewar years the UNWLA had been receiving publications from Ukraine with articles by Ukrainian women leaders on the women's movement in the home country. But with the outbreak of World War II the link was broken and a crucial vacuum created. Ukrainian women in the free world and *Soyuzanky* especially felt the dire need for their own publication. Although occasional articles appeared in Ukrainian newspapers such as *America* and *Svoboda*, *Soyuzanky* yearned for their own little corner. But the best that the UNWLA could realize at that time, in 1939, was a page in *America* called *Visty SUA* (News of the UNWLA), the editor of which was Helen Lototsky. *Visty* helped to fill the void for the time being, but in the latter part of 1943 it became feasible for the UNWLA to begin planning for the realization of its dream of many years — its very own publication.

Thus in January 1944 the first issue of *Nashe Zhyttia*, OUR LIFE, appeared as an 8-page gazette, under the editorship of Claudia Olesnicki, who remained in the post for 2 years. Then, in the early part of 1946,

with the cooperation of an editorial board, Helen Lototsky assumed the editorship. She was succeeded by the present editor, Lydia Burachynska, a journalist from Ukraine, who has carried the burden of editing the publication since 1951.

It should also be noted that in 1946 Mildred Milanowych became the editor of the English section of OUR LIFE which serve our American-born UNWLA members and other women who do not read Ukrainian. She was succeeded by Helen Shipka and Eleanor Kulchycki. At the present time there is no English section editor although the need for one is great.

Since 1951 OUR LIFE has appeared as a magazine, with an artistic and colorful format, and has increased to 32 glossy pages and even 40 on occasion, with illustrations and photos.

\* \* \*

To our UNWLA pioneers we must be ever grateful for their tireless efforts over the years to realize the dream to establish their own organ which helped, first of all, in the organizational development of the UNWLA membership and which educated a whole generation of women of various backgrounds — the old immigrants (pre-World War II), the American-born and the displaced persons who arrived after the Second World War.

OUR LIFE helped satisfy the needs of women of diverse cultural and educational levels through its articles on Ukrainian literature; fine and folk arts (especially embroidery); culinary traditions; health, welfare and humanitarian subjects; education and rearing of children; civic and women's rights; contacts with American and ethnic organizations, etc., etc.

It placed in proper perspective our duty not only to preserve our precious Ukrainian cultural heritage and to pass it on to our progeny but to incorporate it into the mosaic of community life in America or anywhere else in the diaspora and thus perpetuate it in the free world.

We greet OUR LIFE on its 25th anniversary and wish its editor, editorial board and contributors many years of fruitful labor for the benefit of Ukrainian womanhood and our whole community. We ask our membership and readers to support it not only with subscriptions and with donations to the press fund but with contributions of articles and material of interest to OUR LIFE readers.

To OUR LIFE, Happy Birthday and *Mnohaya Lita!*

### BOOK REVIEW UKRAINIAN WOMAN IN THE MODERN AGE

A pamphlet edited by Lubov Povrozyk and published in London in 1963 on the occasion of the European Congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

This very concisely written booklet gives a capsule history and geography of Ukraine, describes the rise of women's organizations and publications in Ukraine and the United States, gives the history of the Association of Ukrainian Women in Great Britain, contains very short biographies of the most outstanding Ukrainian women writers of the late 19th and early 20th centuries plus a listing of women writers in exile, and closes with a chapter on the active role of Ukrainian women in the liberation struggle.

Alexandra Ricznyk

## TO THE 25th ANNIVERSARY OF OUR LIFE

The printed word is the soul of a man. Your journal "Our Life" unites your people, dispersed all over the world. It educates them in patriotism, knowledge of the native land and current affairs. It teaches history and unites the past and the present generations. It serves to acquaint its readers with new talents in all branches of the arts.

I do not always agree with the journal. I refer here to the article about mixed marriages. Although I advise young people: Marry a person of the same nationality and if possible from the same town and even the same street and you will save yourself much trouble, yet I am of the opinion that my own mixed marriage has been good. I congratulate the editors of the journal and wish it much success.

**M. Stankevich**  
Byelorussian-American  
Women's Assn.

## MRS. DUSHNYCK IN THE ELECTION CAMPAIGN

The Women for Nixon-Agnew National Advisory Committee included top women from all walks of life. The Committee worked to mobilize the cooperation of women in the recent Presidential election.

Among the outstanding women serving on this Committee from the State of New York was Mrs. Mary Dushnyck, UNWLA Public Relations Chairman. The press release issued by the committee stated that she was instrumental in forming an ad hoc committee with a group of women from Central and Eastern European countries. The committee issued a Memorandum on Human Rights. It was also mentioned that she participated in issuing a Captive Nations Week Statement, co-sponsored by four women's groups.

Also stated was that Mrs. Dushnyck is the Vice President of the Ukrainian National Assn., First Vice President of Republican Business Women of New

York City, and secretary of Women for Freedom.

Among other National Advisory Committee members are Ambassador Clare Boothe Luce, UN delegate Mrs. Oswald Lord, actress Helen Hayes, U. S. Senator Margaret C. Smith, and other notable women. Mrs. Eisenhower is co-chairman.

During the campaign Mrs. Dushnyck also served as woman chairman of the Ukrainians of New York for Nixon-Agnew committee which printed and distributed 30,000 pamphlets in Ukrainian. In this capacity she had lunch with Mrs. Nelson Rockefeller, met Gov. Agnew, attended a press conference held by Gov. Scranton, and participated in a number of other important events.

## TO OUR BRANCHES:

The General Federation of Women's Clubs in its Crusade for Morality in Mass Media suggests the following steps may be taken to help combat the excessive violence and crime in motion picture and on television.

You may register your protest by writing to the **producer of the film** and also to **Mr. Jack Valenti**, President, Motion Pic-

ture Association, 522 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10036.

If you wish to protest against a **television program**, write to the **president of the network** and to the **sponsor** of the program. Network presidents are: Mr. Robert Sarnoff (NBC), President, Radio Corporation of America, 30 Rockefeller Plaza, New York, N. Y. 10020; Mr. Leonard Goldenson (ABC), President, The American Broadcasting Co., 1330 Ave. of Americas, New York, N. Y. 10019; Dr. Frank Stanton (CBS), President, Columbia Broadcasting System, 51 West 52nd St., New York, N. Y. 10019.

Please keep a file of your protests and answers.

## CULINARY TERMS

We are continuing the glossary of Ukrainian culinary terms, started in the November issue 1968.

Baba, babka — баба, бабка.  
Bacon — бекон, бочок.  
Bacteria — бактерія.  
Baker — пекар, пекарка.  
Bakery — пекарня.  
Baked Alaska — печиво з морозивом.  
Baking powder — порошок до печення. N. C.

## CONGRATULATIONS ON THE SILVER JUBILEE OF

## "OUR LIFE"

and

CHRISTMAS AND NEW YEAR GREETINGS  
TO ALL OUR FRIENDS

## BRANCH 72

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE  
OF AMERICA

2 East 79th Street, New York City

ROSALIE POLCHE, President

ANNA KOSCIW, Vice-President

NETTIE SAWICKI, Rec. Secretary

ANNA ROBERTS, Corr. Secretary

AN REDOSH, Treasurer

MARY MELETA, Asst. Treasurer



Д. Лагода

## Ялинка у мишок

Уліті мишки жили весело. Вони мали під кушем затишну нірку, а в садочку досить їжі. І місця було багато, де мишеняткам гратися.

Та прийшла осінь із дощами, потім сніг укрити землю: холодно стало і їжу нелегко знайти під снігом. Тоді тато Мишук сказав:

— Перенесемося до людей у хату, там тепло і їжі буде нам досить.

— Гарзд! — відповіла Мишка-мама і дітям сказала. — Знайте, мої діти, ти Мишко, і ти Маришко, що наш тато завжди вміє розумно зарадити. Тож збираймося.

Зібралися. Уночі перебралися в хату до людей: в коридорі за скринькою знайшли шпарку в підлозі. Вдень ховалися під підлогою, а вночі сміливо бігали по коридорі, заглядаючи в кухню і знаходили собі їжу. Хоч не так було їм весело, як у садочку, проте, вони й тут не нудилися. І друзів мали: папужки в клітці попереджали мишок, коли в коридор ішов великий ситий кіт. А якщо Маринка забувала папужкам насипати зерняток, тоді мишки залазили в шафу, брали по зернятку і несли папужкам.

Одного вечора мама-Мишка повела носиком вліво, вправо, вгору: — Ой, щось пахне так приємно, як літом у садочку! Всі мишки вибігли в коридор і побачили ялинку. Вони спитали:

— Чого це деревце в хаті?

— А ви не знаєте? То для Маринки та Михайлика, заторохтіли папужки. — Це ж тепер Різдво, деревце поставлять у світлицю, прикрасять і покладуть під нього подарунки дітям. Ще й колядок співатимуть.

— Мамо, тату, а чого в нас ялинки нема? запишали мишенята.

— Нема. У мишок ялинки не буває, невесело сказала Мишка-мама.

— А чого ви не прикрасите хоч

маленьку гілочку, нехай радіють ваші мишенята, обізвалися папужки.

— А й справді! Відгризи, тату, гілочку від деревця, зтягнемо її за скриньку і чимось прикрасимо. Таке придумала мама-Мишка.

Так і зробили. Понавішували на гілочку кругленьких кульок із срібного паперу, кольорових пластикових стьожечок, два горішки, два огарочки свічечок. Тільки засвітити свічечок не вміли. Але й так була у них гарна ялиночка.

Увечорі мишки чули із світлиці музику і співи, то й вони під музику танцювали навкруги своєї ялиночки. Раділи, веселилися мишки

З. П.

## Ялинка повернулася до лісу

Минули Різдвяні Свята і мама сказала Марті: — Час уже скинути прикраси з ялинки, та викинути її надвір, щоб забрали смітлярі. Марта вилізла на крісло, та уважно складала прикраси в коробки. — Ялинка тепер виглядає так сумно, бідно — подумала. — Мамо, не викидаймо ялинки на смітник! Вона була така гарна, ми всі так тішилися нею. — Але ж мусимо її забрати геть з хати. Вже гілочки обсипаються, відповіла мама.

Та коли прийшов зі школи Марти брат Михайлик, то подав добру думку, що зробити з ялинкою. — Коло нашої школи є лісок і поле. Учителю казав нам приносити ялинки, та зробити з них немов паркан. Тоді пташки та малі звірята зможуть схоронитися там у час холоду і бурі.

В суботу діти витягнули з гаражу червоного візочка і повезли ялинку. До школи було досить далеко. Михайлик тягнув візка, Марта притримувала ялинку. По дорозі

і папужки не спали, раділи разом із мишками.

Аж ось чують: люди йдуть у коридор. Може й кіт прийде? Втекли мишки швиденько через шпарку під підлогу.

А діти побачили за скринькою прикрашену гілочку:

— О, що це? Ніби мала ялинка. Хто це таке зробив? Може папужки? Ні, папужки заперті в клітці. Мабуть це мишки зробили своїм малим сиреньким мишеняткам. Не будемо їх лякати, сказали Маринка і Михайлик.

Вони ще принесли шматочків торта і солодкої шоколадки. Поклали все на блискучу білу вату-сніг. А самі пішли спати і ката в кухні зачинили.

А мишки всю ніч танцювали навкруг ялиночки, ласували солодким і дякували добрим дітям.

зі на них дивилися люди, але дітям це не шкодило.

Коло школи були вже інші учні, що попровозили свої ялинки. Учителю показував де їх складати, щоб зробити захист для пташок. Марта і Михайлик положили свою ялинку поруч з іншими і почали вертатися додому. По дорозі вони тішилися, що їх ялинка не пішла на смітник, а повернулася до городу. Там вона допоможе пташкам і малим звірятам перебути холодну зиму.

## БІЛОЧКА І БУРУНДУК

Білий носик, білі вуха,  
і весела ця ласуха!!

Погукала з-за горбка:

— Бурундуче! Ках-ках-ках!

— Добрий ранок! Дук-дук-дук!

Відповів їй бурундук.

Г. Чорнобицька



**Хлопчик чи зайчик?**

Одного дня падав дощик. Потім між краплинками води почали появлятися сніжинки. Ігорко дивився через вікно. Він відразу пізнав, що це сніжинки, бо ж останнього разу у садочку пані вчила дітей пісеньку про сніг „...мов метелики сріблісті, сніжинки біленькі чисті...“ Хлопчик заплескав у долоні і побіг покликати маму. — Ах, вже дійсно зима — сказала мама, — ходім, спробуємо твій плащик з минулого року, чи не замалий. Вона витягнула з шафи плащика, та хоч як старалася запхати Ігоркові руки в рукави, не могла ніяк синка вмістити. Поцілувала його і сказала: — Цього плащика дамо теті Оксані для маленького Юрчика. А завтра поїдемо з тобою купити щось теплого на зиму.

На другий день поїхали вони автобусом до великої крамниці. Там зайшли до відділу з дитячим одягом і почали розглядатись. Найбільш сподобалася їм тепла блузочка і штаниці синьої краски, а до того шапочка з малими вушками — зовсім як у зайчика.

Ігорко не любить нового одягу. Намовляла мама, примірювала, аж врешті він дав себе вдягнути у нове. Хлопчик подивився до дзеркала — він дійсно гарно виглядає, а шапочка з вушками подобається йому найкраще. Заплатили при касі і поїхали додому.

За кілька днів знов похолодніло. Після обіду мама допомогла Ігоркові одягнутися і вони пішли до парку. Мама сіла на лавці, а він побіг на гоїдалку. Потім почав скакати в копицю нагромадженого листя, присипаного снігом. Раптом побачив, що з-за дерева хтось до нього приглядається. Хто б це міг бути? Песик, чи великий котик, а може якийсь інше звірятко? Ігор поволеньки підійшов ближче і побачив — правдивого зайчика!

Зайчик не злякався, не втікав, але заговорив до Ігоря тоненьким голосочком: — Що ти робиш тут у парку? Чому ти скачеш як людські діти? — Бо я хлопчик, відповів Ігорко. — О ні, не вірю, ти зайчик! — Ні, ні, я таки хлопчик, відмовлявся Ігор. — В мене очка і носик і вушка... — Власне... вушка, відповів зайчик. — По них я

відразу пізнав хто ти. — Це тільки мій зимовий стрій і шапочка з вушками, показував Ігор. — Я хлопчик. Ось поглянь — я вмію танцювати! Він зступав чобітками. — І скакати на одній нозі! — Це всі зайчики роблять, відповів зайчик і ще краще затанцював, а потім пострибав. — Ти зайчик, ходи зі мною до ліса! Ігорко налякався. — Я вмію рисувати! Я вмію співати! Я навчився того у садочку! Тепер я знаю, як доказати, що я не зайчик!

Він почав співати „Сипле, сипле, сипле сніг...“ і показувати ручками. Зайчик подивився, послушав...

— Ігоре, Ігоре! Вже час додому, підійшла мама. Зайчик скік у куші і втік. — Що ж ти так виспівуєш? — Це я зайчикові співав, пояснював Ігор. — Він думав, що я також зайчик, але зайчики не вміють співати, правда?

М. Федорович

**ЗИМА**

Глянула я рано вранці  
у вікно.

Бачу — щось змінилося  
все кругом.

Кущик має шапочку  
із снігу.  
Де поділась стежечка?  
Не знайду!

Все мое подвір'ячко  
і садок  
У ночі тихесенько  
вкрив сніжок.

**БАЙ-ДІДУНЬО ВЕЧІР**

Бай-дідуньо — вечір  
Вийшов із-за гір.  
А цвіркун з-під печі  
в свищик: — Цвірки-цвірі!

Йдіть но подивіться  
в тихий наш куток!  
Лиш муркоче киця  
біля діточок.

Тиха наша хатка,  
ще тихіший двір.  
Сплять давно малятка.  
Цвірки, цвірки, цвірі!

Оксана Лятуринська

**ЗАЙЧИКОВА ПРИГОДА**  
(Ілюстрації В. Литвиненка)

У Карпатах випав сніг.  
На санчата сів, хто міг.  
Сіло в сани й зайченя  
І помчало навмання!



Щоб втекти від вовчих лап,  
Зайченя за гілку — хап!



З дива вовк на сани впав,  
Хвіст потовк і вниз помчав!..



Наше славне зайченя  
Вже не їздить навмання:  
Все огляне, поле й ліс,  
Заки з'їхати униз!

Замовляйте збірник  
**ЗОЛОТА БДЖІЛКА**  
Упорядкувала Марія Юркевич  
Ціна 75 ц.  
Замовляти в Централі СУА



Щиро вітаємо шановну Редакцію „Нашого Життя“, заслуженого й всеціло відданого справі українського жіноцтва органу Союзянок, з 25-літнім Ювілеєм і бажаємо дальшого продовження успішної праці.

З нагоди Різдва Христового Веселих Свят і щасливого Нового Року!

За Управу 71 Відділу СУА в Джерзі Ситі, Н. Дж.

**НАДІЯ ЖУК**, голова  
**ІРИНА КАЧМАРСЬКА**, секретарка

### РІЗДВЯНИЙ ЗАПИТНИК

Наша Культ.-Освітня Комісія розіслала з початком жовтня запитник для зібрання відомостей і присисів Різдвяних страв. Кожен Відділ отримав 3 примірники запитника з проханням виповнити їх. Цим мали зайнятися культ.-освітні референтки Відділу. Підобравши членок із різних околиць України, вони мали списати з ними відповіді на поставлені запити. А господарські референтки мали збирати присиси Різдвяних страв і печива.

Дотепер отримали ми виповнені запитники від п-ні Марії Галій (20 Відділ), яка описала звичаї і страви в с. Дашава, пов. Стрий. Другий запитник прибув від п-ні Параскеви Когут (7 Відділ), яка описала такі звичаї на Жовківщині.

Наспіли Різдвяні запитники й від інших Відділів. 9 Відділ у Бінгемтоні, Н. Й., надіслав один із Ковля (М. Василів), другий із Ужгороду (А. Юнко), а третій із Космача (П. Смета-

ник). Про те подбала п-ні Меланія Кокорудз, секретарка Відділу. 26 Відділ із Дітройту також надіслав три запитники. Один з околиць Хирова (П. Зубальська), другий із Зборівщини (Р. Гузар), третій із Красного на Лемківщині (К. Кобаса). Подбала про те п-ні Марія Липецька, культ.-освітня референтка Відділу.

Знов 35 Відділ в Озон Парку виповнив аж 5 запитників. Один із с. Славка на Зборівщині (Н. Боднар), другий із с. Цибрів на Тернопільщині (А. Опарик), третій із с. Помонята на Рогатинщині (Ф. Генета), четвертий із с. Товстого на Скалатщині (М. Хрущ), п'ятий із Золочева (Н. Мудра). У виповненні допомогла п-ні Н. Чапленко, культ.-освітня референтка Гол. Управи СУА.

Чекаємо дальших описів.

При зміні адреси не забудьте подати коду Вашої околиці (зіп-код). Це конечно для висилки журналу.

### З НАГОДИ 25-ЛІТТЯ

журналу

#### НАШЕ ЖИТТЯ

вітаємо редакцію, співпрацівників та всіх кореспондентів і бажаємо якнайкращих успіхів, сили й витривалости у майбутній праці.

За

90 Відділ СУА ім. Олени Степанів у Філядельфії

Т. Мельничук, голова  
Е. Мацьків, секретарка



**БРОНКС, Н. Й.**

(Докінчення зі ст. 23)

ще звірі говорили“. Старші учні Ігор та Юрко Раковські й Петро та Володимир Мисків прочитали оповідання „Острозькі першопечатники“ із збірки В. Барагури „Меч і книга“..

На закінчення програми Леся Храплива прочитала два свої оповідання: „Розмова на вулиці“ та „Збірний лист усіх дитячих книжок до українських дітей“. Темою оповідань було спопуляризування поміж молодими читачами ідеї „Двомісячника Української Дитячої Книжки“, що саме проходить у місяцях листопаді-грудні.

Присутні мали змогу придбати різні видання для дітей, що були укладені на прилавку.

Марія Барагура  
пресова референтка

Замість висилки святочних карток жертвую на ОПДЛ, сироти і другі добрі цілі та бажаю всім своїм рідним, приятелям і знайомим, Гол. Управі Союзу Українок Америки, членкам Управи в моєму Відділі та всьому членству СУА і всім українцям

### ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Нехай новонароджене Дитятко Ісус наділить усіх Вас обильними ласками і своїм благословенням!

АННА ЧОРНИЙ, Балтимор

### БЮРО СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ

У Філядельфії вже третій рік діє Бюро Суспільної Опіки ЗУАДКомітету під проводом п-ні Олени Лотоцької, почесної голови СУА. Поверх 300 випадків різних потреб полагоджено дотепер. Здебільшого це запотребування старечих пенсій і шпитальних інтервенцій. В останньому часі трапилось кілька розводів справ. Їх теж старалось Бюро полагодити з тактом і вирозумінням. Коли всі заходи до поєднання подружжя завели, тоді п-ні Лотоцька звернулась із обома сторонами до Правної Поради, що подає за невеликою оплатою перші інформації. Найважливіше змагання йде в тому напрямку, щоб зберегти для жінки опіку над дітьми й здобути для неї фінансову підставу для того.

НАШЕ ЖИТТЯ — СІЧЕНЬ, 1969

## ГУРТOK КНИГОЛЮБІВ У РОЧЕ-СТЕРІ

В листопаді 1968 р. наш Гурток Книголюбів почав другий рік свого існування під проводом п-ні Ірини Руснак. За перший рік діяльність Гуртка була досить жвава та всіх десять членок брало активну участь у щомісячних сходинах, що відбуваються в приватних домах учасниць Гуртка за чергою.

На сходинах обговорюємо твори переважно жіночого пера, однак започатковано програму Гуртка книжкою Юрія Тиса „На світанку“, що дало нам докладний портрет життя й творчості одної з перших жінок-письменниць — Марка Вовчка та насвітлювало їх із сьогоднішньої перспективи.

Зацікавлені популярністю книжки В. Чорновола „Лихо з розуму“, членки закупили кілька примірників, прочитали, та присвятили одні сходи обговорюванню книжки, як рівнож самих обставин, насвітлених у цій документарній книзі, та різних, зв'язаних із цим твором коментарів у пресі.

У зв'язку зі смертю одного з наших визначних мистців пера, Євгена Маланюка, обговорено його письменницьку творчість.

Беручи до уваги Шевченківські Дні — відрецитовано твори Шевченка, присвячені Маркові Вовчкові, та обговорено біографію Тараса Шевченка, написану польським письменником Є. Єнджеєвичем.

Членки зложили грошовий даток у сумі дол. 72.00 на пачку-дарунок для одної із репресованих письменниць.

На ширших сходинах 47 Відділу СУА, присвячених подіям в Україні, реферат Централі СУА „І знову зацвів ломикамінь“ був відчитаний та ілюстрований рецитаціями поезій, ув'язнених та замучених авторів, як рівнож оформлений музично піснями з рідної України, у виконанні Гуртка Книголюбів. **Марія Крамарчук**

### ІЗ ЛИСТІВ ДО АДМІНІСТРАЦІЇ

#### Напишіть про роллю бабунь

Прочитую залюбки не лиш нові числа, але й старі річники, особливо статті, що торкаються питання виховання нашої молоді.

Варто було б порушити ще питання про роллю бабуні у вихованні внуків.

**Софія Барабаш, Монреал**

**Своєчасно внесена передплата дає здорову фінансову підставу видавництву.**

## Увага! Виховні референтки!

Місяці січень і лютий — це час посиленої виховної праці в нашій організації. Старайтесь влаштувати в тому часі бодай один виховний почин — доповідь на виховні теми, дитячу недільну зустріч або забаву. Обдумайте, чи не можна б заснувати у Вашій місцевості Дитячу Світличку або Дитячий Гурток Книголюбів.

**ОЛЕНА КЛИМИШИН**

Вих. референтка Гол. Управи

### З-ПОМІЖ ЧУЖИХ КНИЖОК

“The KITCHEN MADONNA” — by Rumer Godden. — „КУХОННА МАДОННА“, Р. Годден.

Стимулом до написання цього твору була ікона, що її побачила письменниця в антикварській крамниці. Образ Богоматері з немовлям, вирізаний із часопису, наклеєний на картон, був дбайливо удекорований клептиками різнокольорової матерії, намистом, камінцями. Під образом напис: „Кухонна Мадонна для Марти“...

Грегори, 9-літній син архітектів, почував себе самотнім. Замкнутий у собі, він ні з ким не любив ділитися ні своїми враженнями, ні речами. Він був „сам для себе“ — так характеризувала його мати.

Та ось прийшла в дім нова робітниця — Марта з України. Діти її полюбили і часто сиділи біля неї в кухні та слухали її цікаві оповідання. Говорючи про далеку Батьківщину, про рідну хату, Марта з сумом згадувала „Святе Місце“, де висів образ, а перед ним мерехтливим світлом блимала лампадка. Тут Грегори зрозумів, що Марта не почувала в цій модерній кухні себе щасливою тому, що немає „Святого Місця“. Вирішив зробити Марту щасливою і дістати для неї ікону.

Після багатьох пригод, які письменниця змалювала з теплим, лагідним гумором, хлопчик, не діставши ікони, сам її зробив.

Книжка має всього 88 сторінок, але кожне в ній слово западає читачеві в душу, викликає сльози зворушення або сміх та надовго залишається в пам'яті не лише дітей, для яких написана повість, а й у дорослих. **Л. Д.**

### КОНКУРС НА ОБРЯДОВУ СЦЕНКУ

У січні 1968 р. Союз Українок Америки роголосив Конкурс на обрядову сценічну картину для відтворення та поширення наших обрядів. Впродовж цілого року напіло на Конкурс 7 сценічних картин. Подаємо їх список: Сумська „Святий Вечір“, Аська „Коліяда“, Смеречина „Різдвяна казка“, Наталя „Різдвяна казка“, Вільшанка „Андрію, Андрію...“, Д. П. „У Узелено-святочну ніч“, Анері „Сон у ніч під Івана Купала“.

Радіємо таким успіхом нашого почину, хоч, на жаль, ніхто не спробував опрацювати і вивести на сцену гагілок. Незабаром буде проголошений вислід Конкурсу.

### КНИЖКА ПРО КАЗАХСТАН

У нашій літературі не маємо багато описів подорожі й побуту на засланні. Тому з радістю познайомились ми з нарисами про Казахстан пера Уляни Любович на сторінках нашого журналу. З людським підходом та з жіночою ніжністю описані тут — подорож і побут у суворих умовах життя засланців.

В-во „Новий Шлях“ постановило видати ці нариси окремою книжкою. В тій цілі проголосило передплату на це видання, що коштуватиме в передплаті 3 дол. Книжка вмістить інші ще недруковані нариси та буде багато ілюстрована.

Передплату просить посилати чеком або грошовим переказом на таку адресу:

New Pathway, P. O. Box 165 St. D. Toronto 9, Ont. Canada.

**ЧИ ВИ ПРИЄДНАЛИ В ЦЬОМУ РОЦІ ХОЧ О Д Н У ПЕРЕДПЛАТНИЦЮ?**

## Увага! Пресові референтки!

Пригадуємо наше прохання з 1968 р. — скорочувати дописи. Маємо більше Відділів, а тим самим і більше дописів. Отже мусите одні одним поступатись. Адже всі хочуть звітувати про свою працю!

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ Н. Ж.**

**2nd CLASS POSTAGE**  
**PAID AT PHILA., PA.**  
 Return to "OUR LIFE" Magazine  
 4936 N. 13th St., Philadelphia 41, Pa.  
 RETURN POSTAGE GUARANTEED

## Централа одержала

в часі від 15. жовтня до 12. грудня  
1968 на:

### ЮВІЛЕЙНИЙ ПРЕСОВИЙ ФОНД:

Окружна Рада США, Шикаго	25.00
Від. 3 Нью Йорк	25.00
„ 4 Нью Йорк	25.00
„ 7 Акрон	10.00
„ 13 Честер	10.00
„ 16 Мінеаполіс	20.00
„ 23 Дітройт	25.00
„ 24 Елізабет	25.00
„ 26 Гемтремк	10.00
„ 26 Гемтремк (членки)	22.00
„ 29 Шикаго	5.00
„ 34 Коговз	25.00
Підвідділ 37 Ен Гарбор	5.00
Від. 49 Бофало	30.00
„ 66 Нью Гейвен	25.00
„ 68 Сиракузи	10.00
„ 73 Бріджпорт	25.00
„ 79 Бостон	15.00
„ 79 Бостон (збірка)	40.00
„ 82 Бронкс	25.00
„ 84 Шикаго	5.00
„ 87 Кентон	10.00
„ 88 Філядельфія	10.00
Ірина і Мирон Руснаки, Рочестер	10.00
Ольга Платош, Гартфорд	5.00
Марія Сенейко, Філядельфія	5.00
Софія Вергун, Дітройт	2.00

### ПРЕСОВИЙ ФОНД:

Від. 1 Нью Йорк	25.00
„ 11 Трентон	10.00
„ 20 Філядельфія	5.00
„ 26 Гемтремк	40.00
„ 28 Ньюарк	15.00
„ 28 Ньюарк (різні святочні побажання)	30.00
„ 57 Ютика	5.00
„ 63 Дітройт	25.00
„ 70 Пассейк	5.00
„ 77 Фенікс	10.00
„ 93 Гартфорд	10.00
Анна Чорній, Балтімор	15.00

По 10.00 дол.: Марія Крамарчук, Рочестер, Ірина Козаченко, Дітройт, Ольга Баранник, Велеслей.

По 5.00 дол.: Клявдія Гош, Філядельфія, Лідія Лазуренко, Гров Парк, Ярослава Хархаліс, Торонто, Марія Лесько, Піттсбург, Наталя Чапленко,

Бруклін, Надя і Іван Іваницькі, Кентон, Надія Кух, Джері Ситі, Лідія Лемішка, Балтімор, М. Жеребецька, Саскатун, Надія Костик, Наяк, Марія Палідвор.

4.50 дол.: Леся і Богдан Пришляки, Ст. Кетрінс.

По 3.00 дол.: Стефанія Повалячек, Мейплвуд.

По 2.00 дол.: Катерина Бук, Пассейк, Ольга Блишак, Монреал, Віра Рудик, Гартфорд, І. Коробейко, Саскатун, Марія Химинєць, Пассейк, Марія Ярмолук, Сомерсет, Надія Дидинська, Філядельфія, Ірина Рудик, Бруклін, Валентина Єрмоленко, Мінеаполіс.

По 1.00 дол.: Марія Чопик, Ірина Білінська, Дарія Пенцак і Володимира Брикович, усі з Філядельфії, Лідія Андрусишин, Реґо Парк, Анастасія Біловус, Ворен, Софія Когут, Клівленд, Марія Гриневиц, Шикаго, Анна Плаксіє, Мерік, Надія Касіянчук, Трой, Павля Лобай, Торонто.

### ФОНД „МАТИ Й ДИТИНА“:

Від. 7 Акрон	10.00
„ 13 Честер	20.00
„ 22 Шикаго	168.00
„ 24 Елізабет	100.00
„ 27 Піттсбург	10.00
„ 28 Ньюарк	55.00
„ 33 Клівленд	150.00
„ 44 Філядельфія	30.00
„ 47 Рочестер	59.00
„ 54 Вілмінгтон	69.00
„ 64 Нью Йорк	90.00
„ 66 Нью Гейвен	33.00
„ 76 Воррен	35.00
„ 83 Нью Йорк	15.00
„ 93 Гартфорд	8.00
М. М. Максимюк, Воррен	15.00

По 10.00 дол.: Ірина Шимків, Вінніпег, Марійська Дружина і Лідія Бурачинська, Філядельфія, Анна Чорній, Балтімор, Віра Ровенко, Мартінсвіл.

5.00 дол.: Теодор Швець, Філядельфія.

1.00 дол.: Наталя Іванків, Лос Анджелес.

### „ФОНД 500“:

Окр. Рада, Рочестер	50.25
Від. 9 Бінггемтон	10.00
„ 28 Ньюарк	50.00

„ 31 Толідо-Росфорд	50.00
„ 51 Милвокі	10.00
„ 57 Ютика	5.00
„ 59 Балтімор	64.00
„ 64 Нью Йорк	50.00
„ 73 Бріджпорт	50.00
„ 84 Шикаго	20.00
„ 93 Гартфорд	25.00
Анна Чорній, Балтімор	5.00

### ВИХОВНИЙ ФОНД:

Від. 33 Клівленд	25.00
Марія Яворська, Клівленд	5.00

### МУЗЕЙ США:

Від. 24 Елізабет	25.00
„ 44 Філядельфія	10.00
„ 57 Ютика	100.00
„ 64 Нью Йорк	100.00
„ 73 Бріджпорт	25.00

### ДІМ США:

Анна Чорній, Балтімор	20.00
-----------------------	-------

### ВПИСОВЕ НОВИХ ВІДДІЛІВ:

Від. 99 Вотервліт	5.00
-------------------	------

### З подякою

Ольга Муссаковська, секретарка  
Ірина Качанівська, касієрка

### ОПЛАТА ЗМІНИ АДРЕСИ

Через рухливе американське життя наші передплатниці часто переносяться з місця на місце або міняють мешкання в тому самому місті. Це потягає за собою зміну адреси. Воно получене з коштами для видавництва, бо кожна зміну адреси треба в друкрані оплатити. Тому прохаємо всіх, що повідомляють нас про те, залучити 10 ц. на цю оплату. Можна це теж влатити поштовими марками.

### КОПІЇ

### СТАРОВИННИХ УКРАЇНСЬКИХ

## І К О Н

у різних вимірах  
можна закупити  
в мистецькій робітні

Ю. КОЛЕСАРЯ

129 East Roosevelt Blvd.  
Philadelphia, Pa. 19120